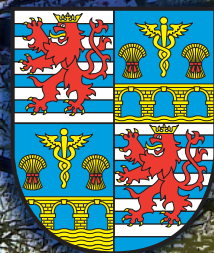


# de Reider

Informationsblat vun der Gemeng Ettelbréck





Rédaction: Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:  
Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Romain Heckemanns, Marc Hirt, Théo Krier, Christian Mohr, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Printemps - Photo: © Fernand Brachtenbach



# de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



Photo: Fernand Brachtenbach

## An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	4
Referendum	9
Klimapakt	15
Résolution plan de sécurité	20
Foire Agricole	22
Marche silencieuse - 05.03.2015	23
Gemeinderatssitzungen in Kurzform	24
Statistiques de la population	30
Aides humanitaires	33
«Associação de Pais» - 30e anniversaire	34
Soirée de bienvenue	35
Wäikues vun de Privatwënzer	36
Jahresabschlussfeier	37
Mäin Amazonas, mäi Bongert & ech	38
Meng Gemeng ouni Pestiziden	39
Klettern in Ettelbrück	40
Brevet sportif - 04.02.2015	41
Home for Christmas	42
Ettelbrécker Bibliothék	43
Patton-Museum	44
50-Joerfeier Amiperas	46
Mir gratuléieren	47
Namensänderung 1941	48
Sentier Urbain Touristique	52
Journée de la sécurité publique	55
Ils/Elles nous ont quittés en 2014	56



## L éif Matbierger,

Et ass eis gemeinsam Suerg, datt eis Stad eng Plaz ass, an där mir eis alleguer sécher a gebuerge spieren. De Gemengerot huet an der Sitzung vum 16. Mäerz eng Resolutioun gestëmmt, déi eis alleguer unhält, dem sécheren Zesummeliewen eng grouss Opmierksamkeet zoukommen ze loossen. Dir fannt den Text vun dëser Resolutioun an dësem Reider.

Wéi um Owend vum Méindeg, dem 2. Mäerz 2015 ee Matbierger op oppener Strooss duerch Messerstéck déidlech blesséiert ginn ass, huet de Gemengerot an enger drénglech aberuffener Sitzung beschloss, eng „marche silencieuse“ ze organiséieren, fir dem Affer senger ze gedenken an der Famill eist Matgefill zum Ausdrock ze bréngen. Mir sinn de ville Léit dankbar, déi zu Honnerte bei dëser Geleeënheet präsent waren.

An den nächste Wochen a Méint féiere mir mat der Regierung, mat der Police a mat de Bierger intensiv Berodungen, fir nach besser a méi wierkungsvoll all Moosnamen ze ergräifen, déi méiglech sinn, fir dem Sécherheetsusproch vun lech all gerecht ze ginn.

Net eleng déi repressiv, mee och déi präventiv an déi rechtlech Méiglechkeete mussen a Fro gestallt an an Ugrëff geholl ginn. Ettelbréck ass keng Insel a bleift net verschount vun der wuessender Gewaltbereitschaft, déi mir iwwerall verspieren an déi mir net kënnen an net wëllen akzeptéieren.

Déi Ettelbrécker Leit si fir hir grouss Toleranz a Solidaritéit bekannt a beléift. Mir wëllen déi net a Fro stelle mee stäerken. Mir verlaangen op der anerer Säit vum Staat genuch Mëttel a genuch Leit, fir de Rechtsstat duerchzusetzen an och fir deene Matmënschen ze hëllefen, déi ouni Ënnerstëtzung hiert Liewen net meeschtere kënnen.

Mir verbessern och weider eis Infrastruktur a punkto Sécherheet. Mir hunn ënner anerem d’Foussgängerzon an de Parking Däich besser beliicht. Mir hunn Hecken a Sträich geschnidden, wou se zu donkelen Ecke gefouert hunn. Mir féieren dëse Programm konsequent weider a si fir all Ureegungen dankbar. Mir hunn d’Polizeireglement erneiert a stellen deemnächst ee „Code de bonne conduite“ fir eis Gastronomiebetriber fir.

Di berodend Sécherheetskommissioun wäert zesumme mam Schäfferot intensiv un de 7 Punkte schaffen, zu deene mir eis am Gemengerot verpflichtet hunn an déi an der Resolutioun beschriwwen sinn.

Mir soen alle Bierger, Geschäftsleit, der Police, de Verwaltungen a Betriber ee grouse Merci fir d’Ënnerstëtzung vun eisem Plang, fir aus dem schéinen Ettelbréck méi ee séchert Ettelbréck ze maachen. Dofir engagéiere mir eis all zesummen.

De Schäfferot  
Jean-Paul Schaaf, Buergermeeschter  
Claude Halsdorf, Schäffen  
Bob Steichen, Schäffen



## C hères concitoyennes, chers concitoyens,

C'est une des préoccupations majeures de nous tous d'avoir l'opportunité de vivre dans une ville où nous nous sentons en sécurité et bien encadrés. A l'occasion de la séance publique du 16 mars 2015 le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck a voté, à l'unanimité, une résolution qui engage tout un chacun à s'investir en vue de garantir une coexistence paisible de tous les citoyens.

A la suite de l'incident dramatique qui a eu lieu en date du 2 mars 2015 et dont un de nos concitoyens a été la malheureuse victime, le conseil communal a décidé, lors d'une séance extraordinaire, d'organiser une marche silencieuse à la mémoire du défunt et de faire part, par cette initiative, de notre profonde compassion à l'adresse de la famille endeuillée.

Nous exprimons notre reconnaissance à toutes celles et tous ceux qui ont tenu à participer à cet élan de solidarité.

Au cours des semaines et mois à venir les responsables politiques communaux comptent engager des consultations approfondies avec le gouvernement, la police et les citoyens afin de finaliser des mesures concrètes et efficaces susceptibles de satisfaire aux aspirations justifiées de l'administré à voir assurée sa sécurité individuelle.

Il ne s'agit pas seulement d'analyser les possibilités d'application de mesures répressives mais, bien au contraire, il convient d'étudier les mesures préventives et réglementaires existantes aptes à remédier au sentiment d'insécurité que nous vivons en ce moment. Notre ville n'est pas un îlot qui serait à l'abri de tout préjudice causé au citoyen et dû à la délinquance et la criminalité croissantes. Personne ne peut et ne veut accepter une détérioration de la situation quant à la sécurité du citoyen.

Les résidents de notre commune sont bien connus pour leur esprit de tolérance et de grande solidarité. Personne ne veut mettre en doute ces atouts honorables, mais il importe aujourd'hui de les renforcer et de les affermir.

Pour y parvenir nous demandons aux instances étatiques concernées de faire en sorte que le personnel compétent et les moyens logistiques indispensables soient disponibles afin de garantir d'une part l'application des textes législatifs et réglementaires en la matière et d'autre part afin de pouvoir soutenir les concitoyens qui doivent, sans prise en charge qui s'impose, affronter des situations difficiles et pénibles dans leur vie quotidienne.

La Ville d'Ettelbruck va persévérer dans ses initiatives en vue d'améliorer ses infrastructures communales dans le cadre de la sauvegarde de la sécurité du citoyen. L'éclairage public dans la zone piétonne et sur le parking Deich a été perfectionné et, par la taille régulière des arbustes dans les espaces verts, les risques d'agression sont réduits. Nous continuerons à faire des efforts en vue de diminuer de façon préventive les risques d'incidents et, dans ce même contexte, nous sommes reconnaissants pour toutes suggestions émanant de la population. Le règlement de police a été revu et reformulé et il sera présenté prochainement un „Code de bonne conduite“ applicable dans la gastronomie autochtone.

Le collègue échevinal, en étroite collaboration avec la commission consultative „Sécurité du Citoyen“, va s'appliquer à concrétiser les 7 initiatives retenues dans la résolution évacuée par le conseil communal.

Nous présentons nos sincères remerciements à tous les citoyens, aux commerçants, à la police et aux administrations pour leur soutien dans notre démarche qui vise à faire, dans les meilleurs délais, de notre cité accueillante et d'excellente renommée une ville encore plus sûre et plus conviviale.

Prenons tous ensemble cet engagement!

Le collègue échevinal  
Jean-Paul Schaaf, bourgmestre  
Claude Halsdorf, échevin  
Bob Steichen échevin



## • Séance du 24 novembre 2014

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### 1 — Divers

#### 1.1 Création d'une carrière d'accompagnateur de bus scolaire de la Ville d'Ettelbruck

■ Octroi à tous les accompagnateurs de bus scolaires le bénéfice d'une carrière basée sur la carrière A de l'employé communal (allant du grade I au grade III du tableau indiciaire pour les employés communaux), sans calcul d'une bonification d'ancienneté mais avec le classement au grade I, échelon 135 avec effet au 1er janvier 2015 (salaire calculé au prorata de la tâche) et de charger le collège échevinal de préparer les avenants y relatifs aux contrats existants

13 oui

Madame Feith-Juncker quitte la séance temporairement.

#### 1.2 Allocation d'indemnités pour charges accessoires

■ Allocation, avec effet au 1er octobre 2014 et jusqu'au 31 juillet 2015, à Monsieur Roger FETLER d'une indemnité spéciale au tarif mensuel de 69,00 EUR NI 100 (y compris les frais de route) pour des travaux effectivement rendus en tant que représentant du collège des bourgmestre et échevins au groupement d'intérêts économiques LUXMETERING. Monsieur Fetler s'engage à présenter au collège échevinal un relevé annuel des réunions de LUXMETERING.

12 oui

Madame Feith-Juncker prend de nouveau part aux délibérations.

### 2 — Pacte Climat

#### 2.1 Approbation de lignes directrices de «Energieleitbild der Stadt Ettelbrück»

voir détails page 15

13 oui

2.2 Approbation des résolutions élaborées par le «Groupe CLIMAT» et proposées par le collège des bourgmestre et échevins

voir détails page 18

13 oui

### 3 — Devis et modifications budgétaires

3.1 Approbation d'un devis estimatif de 15.000 EUR (quinze mille euros) relatif à l'aménagement d'un monument funéraire avec caveau destiné aux enfants mort-nés dans la commune d'Ettelbruck

13 oui

3.2 Approbation d'un crédit supplémentaire de 5.000 EUR (cinq mille euros) pour financer l'intégralité du coût de l'organisation du Weekend Interculturel qui s'est déroulé les 18 et 19 octobre 2015 au hall Deich à Ettelbruck

13 oui

3.3 Approbation d'un devis estimatif de 750.000 EUR (sept cent cinquante mille euros) relatif aux travaux de rénovation et de mise en conformité des vestiaires existants au Stade du Deich à Ettelbruck

13 oui

### 4 — Contrats et conventions

4.1 Approbation de la convention et du projet d'exécution concernant le plan d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit «Cité Patton»

13 oui

4.2 Approbation de la reconduction à partir du 1er juillet 2014 du bail de location par Monsieur René GILLET de la maison Draut sise 73, rue Dr Klein à Ettelbruck au même prix et aux mêmes conditions que ceux inscrits dans son contrat de location avec l'ancien propriétaire de l'immeuble précité

13 oui

4.3 Approbation de la convention du 30 mai 2014 passée entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et



neuf communes membres du Centre régional et de guidance pour personnes âgées relatif aux conditions de fonctionnement et de financement du Club Senior pendant l'exercice 2014 avec le Club Senior

13 oui

**4.4** Approbation du contrat de bail passé en date du 31 octobre 2014 entre le propriétaire, la Ville d'Ettelbruck, et le preneur, le Garage DELTGEN d'Ettelbruck, relatif à la location d'un terrain dans la Zone artisanale et commerciale au prix mensuel de 400 EUR (quatre cents euros) à partir du mois de novembre 2014

13 oui

**4.5** Approbation d'un contrat de bail passé en date du 31 octobre 2014 entre le propriétaire, la Ville d'Ettelbruck, et le preneur, l'entreprise EFG-TA, relatif à la location d'un terrain dans la Zone artisanale et commerciale au prix mensuel de 50 EUR (cinquante euros) à partir du mois de novembre 2014

13 oui

## 5 — Modification du règlement de circulation communal

■ Approbation de différentes modifications du règlement de circulation communal relatif au Chapitre I «Dispositions générales» et au Chapitre II «Dispositions particulières»

13 oui

## 6 — Modification ponctuelle du PAG

■ Approbation de la modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck concernant le reclassement d'une partie de la zone d'activités spéciales située à Ettelbruck entre l'avenue Salentiny et la rue Dr Klein en zone de bâtiments et d'aménagements publics dans l'intérêt de l'aménagement d'une aire de stationnement

11 oui, 2 non (Jacoby, Thull)

## 7 — Office Social Nordstad

**7.1** Approbation du budget rectifié de l'exercice 2014 et du budget initial de l'exercice 2015

13 oui

**7.2** Approbation de différentes délibérations de l'Office Social Nordstad

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation de la convention SRAS (Service Régional d'Action Sociale)

13 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant création d'un article d'attente pour futurs projets

13 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant décharges des remboursements de secours au cours de l'année 2013

13 oui

■ Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant report à l'exercice 2013 du bénéfice du décompte final de l'exercice 2012

13 oui

■ Approbation par le conseil d'administration du décompte annuel 2012 de l'Office Social Nordstad

13 oui

## 8 — Divers

**8.1 Décomptes de travaux extraordinaires**

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la construction d'un parking couvert à 3 niveaux avec 384 emplacements au Deich

Total des devis approuvés: 3.519.405,38 EUR

Total de la dépense effective: 158.276,04 EUR

N.B. Le projet de construction d'un parking couvert a été abandonné suite à de trop importantes charges imposées par l'Administration de la Gestion de l'Eau.

13 oui



## 8.2 Subside

■ Octroi d'un subside ordinaire de 25 EUR au profit de l'association sans but lucratif «US Veterans Friends Luxembourg» à titre de cotisation pour l'année 2015  
13 oui

## 8.3 Adaptation de la prime d'encouragement de l'épargne scolaire

■ Approbation de la fixation de la prime d'encouragement à l'épargne scolaire à 20,00 EUR (vingt euros) à partir de l'année scolaire 2014/2015 et allocation annuelle dudit montant forfaitaire à chaque élève du cycle 2.1 de l'Ecole Fondamentale de la Ville d'Ettelbruck

11 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

## 8.4 Contrats de louage de services

■ Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée pour chargé(e)s de cours auprès du service d'aide aux devoirs à domicile pour l'année scolaire 2014/2015

13 oui

■ Approbation du contrat de louage de services à durée déterminée portant engagement de Madame Cecilia GOLDSCHMIDT-AJAYI engagée comme éducatrice remplaçante à la Maison relais «MultiKulti» à Ettelbruck

13 oui

Séance à huis clos

## 9 Affaires de personnel

9.1 Nomination, à durée indéterminée, par vote secret, avec effet au 1er janvier 2015, de Madame Stéphanie SILVA TEIXEIRA aux fonctions d'éducatrice diplômée (tâche: 75%) à la Maison relais «MultiKulti» de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

9.2 Nomination, à durée indéterminée, par vote secret, avec effet au 1er janvier 2015, de Monsieur Tom MAJERUS aux fonctions d'éducateur diplômé (tâche: 75%) à la Maison relais «MultiKulti» de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

## • Séance du 17 décembre 2014

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeß

### 1 Devis relatifs à la mise en état de la voirie rurale - Exercice 2015

Absence de Madame FEITH-JUNCKER pour le vote du point 1 de l'ordre du jour

1.1 Approbation d'un devis de 65.000 EUR relatif à la mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 2015 (accotement sur le chemin rural "Feeler Dälchen" à Warken)

12 oui



1.2 Approbation d'un devis de 60.000 EUR relatif à la mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 2015 (chemin "Haard" et chemin "vir Weller" à Ettelbruck)

12 oui

### 2 Désignation d'un candidat au poste d'échevin

■ Désignation de Monsieur Bob STEICHEN, conseiller communal, comme candidat à la nomination par le ministre de l'Intérieur au poste d'échevin de la Ville d'Ettelbruck devenu vacant suite à la démission de Madame Edmée FEITH-JUNCKER

11 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)



## Assermentation de Bob Steichen

Bob STEICHEN, candidat sur la liste du POSL (LSAP) lors des élections communales du 9 octobre 2011, a été élu avec un total de 1.249 suffrages.

Suivant l'accord de coalition conclu entre le PCS (CSV) et le POSL (LSAP), Bob Steichen assumera le mandat d'échevin de 2015 à 2017 en prenant la relève de Madame Edmée Feith-Juncker, échevin de 2011 à 2014.



Photo: Ministère de l'intérieur

### 3 — Budget rectifié 2014 et budget 2015

#### a) Budget rectifié 2014

Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes:	
38.402.270,53 EUR	2.411.636,02 EUR
Total des dépenses:	
32.355.732,95 EUR	10.659.595,48 EUR
Boni propre à l'exercice:	
6.046.573,58 EUR	
Mali propre à l'exercice:	8.247.959,46 EUR
Boni du compte 2013:	
6.474.661,38 EUR	
Boni général:	
12.521.198,96 EUR	
Mali général:	8.347.959,46 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire:	
-8.247.959,46 EUR	+8.247.959,46 EUR
Boni présumé fin 2014:	
4.237.239,50 EUR	
9 oui, 4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)	

#### b) Budget 2015

Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes:	
39.480.321,00 EUR	7.568.254,83 EUR
Total des dépenses:	
33.407.876,42 EUR	16.784.964,22 EUR
Boni propre à l'exercice:	
6.072.444,58 EUR	
Mali propre à l'exercice:	9.216.709,39 EUR
Boni présumé fin 2014:	
4.237.239,50 EUR	
Boni général:	
10.345.684,08 EUR	
Mali général:	9.216.709,39 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire:	
-9.216.709,39 EUR	+9.216.709,39 EUR
Boni définitif:	
1.128.974,69 EUR	
9 oui, 4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)	

# Délibérations du conseil communal

## 4 Contrats et conventions

4.1 Approbation de l'adaptation du prix du loyer d'un contrat de bail relatif à la mise en location par la commune d'un terrain situé dans la Zone artisanale et commerciale à Ettelbruck. L'avenant du 27 novembre 2014 modifie le contrat de bail du 7 juillet 1997 conclu entre Monsieur Pollo BESENIUS et la Commune d'Ettelbruck en fixant le nouveau prix du loyer mensuel à 120 EUR payable à partir du mois de janvier 2015.

13 oui

4.2 Approbation de la convention relative à la mise à disposition et l'échange de données géographiques entre la Commune de Mersch et la Commune d'Ettelbruck

13 oui

## 5 Modifications et ajout au règlement-taxé coordonné

5.1 Adaptation de la taxe pour enlèvement de déchets encombrants

Chapitre 19: Déchets (enlèvement)

7.1 Taxe forfaitaire par point d'enlèvement 35,00 EUR

7.2 Taxe par m<sup>3</sup> d'objets encombrants enlevés sur demande 25,00 EUR

13 oui

5.2 Adaptation du prix de vente des repas sur roues

Chapitre 2.1bis: Repas sur roues

Prix des repas sur roues y compris les frais de distribution: 12,75 EUR (12,00 EUR) par repas

13 oui

## 6 Approbation de délibérations du C.A. de l'Office Social Nordstad

6.1 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant création d'un poste supplémentaire d'assistant social à mi-temps

13 oui

6.2 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant décompte semestriel des avances et récupérations

13 oui

6.3 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant demande d'une troisième avance des communes-membres

13 oui

6.4 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant adaptation du fonds de roulement

13 oui

6.5 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant report de la part attribuée par l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

13 oui

## 7 Décompte de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au réaménagement du terrain de sport devant le Hall du Deich en parking public

Total des devis approuvés: 475.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 470.644,02 EUR

13 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'aménagement d'une nouvelle salle de séjour, d'un vestiaire avec bloc sanitaire et aménagement de la salle de séjour actuelle en bureau pour 4 personnes dans l'infrastructure du Service des Régies

Total des devis approuvés: 160.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 155.130,21 EUR

13 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'acquisition du premier équipement mobilier dans le cadre du réaménagement de l'ancienne salle de séjour en bureau dans l'infrastructure du Service des Régies

Total des devis approuvés: 55.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 53.031,10 EUR

13 oui



## • Séance du 5 février 2015

Présents: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Mohr, Jacoby, Schmit, Feypel, Steffen, Reeß

### 1 — Devis

**1.1** Approbation d'un devis estimatif de 1.503.450 EUR, TVA de 17% comprise, relatif à l'aménagement d'un nouveau réservoir d'eau au lieu-dit "Auf dem Kneppchen" à Ettelbruck

13 oui

**1.2** Approbation d'un devis estimatif de 87.492,60 EUR relatif à l'acquisition d'un nouveau système de téléguidage SCADA pour les besoins des Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

**1.3** Approbation d'un devis estimatif de 68.000 EUR relatif aux travaux de pose d'une conduite d'eau et de gaines au chemin repris 345 entre Ettelbruck et Grentzingen

13 oui

## Referendum (7.06.2015)

### Mit dem Bus und ohne Hindernis zum Wahllokal

Im Vorfeld des Referendums am 7. Juni 2015 informiert die Gemeinde Ettelbrück, dass den Bürgern am Wahltag sowohl der City-Bus als auch ein individueller Abholdienst (**Access Angels**) zur Verfügung steht.

Für Menschen mit eingeschränkter Mobilität, die ihr Wahlrecht ausüben wollen, bietet die Gemeinde am Wahlsonntag einen speziellen Abholdienst an. Begleitpersonen, gekennzeichnet als „**Access Angels**“, stehen Menschen mit besonderen Bedürfnissen im Bereich der Wahllokale und im Spezialbus zur Seite.

Informationen über die Anmeldung teilt die Gemeinde den wahlberechtigten Bürgern zu gegebenem Zeitpunkt per Schreiben mit.

Die Benutzung dieser Transportmittel ist **gratis**.



## Référendum (07/06/2015)

### Sans entrave en bus aux bureaux de vote

En vue du référendum le 7 juin 2015 la Commune d'Ettelbruck met à la disposition des électeurs une navette individuelle avec accompagnement (système des «**Access Angels**») ainsi que le service du city-bus.

Les personnes à mobilité réduite qui désirent se déplacer aux bureaux de vote le jour du référendum peuvent profiter d'un service de ramassage organisé par l'administration communale. Ces personnes peuvent également se faire assister par des accompagnateurs signalés comme «**Access Angels**» présents dans les locaux de vote et dans le bus spécial.

Les informations concernant l'inscription seront fournies aux citoyens ayant le droit de vote au préalable des élections.

Toutes ces prestations de service seront **gratuites**.

**ACCESS ANGEL**



**1.4** Approbation d'un devis estimatif de 80.000 EUR relatif à l'aménagement d'un bloc sanitaire au dépôt-garage entre l'ancien et le nouveau cimetière municipal de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

Madame Reeff quitte la séance temporairement.

**1.5** Approbation d'un devis estimatif de 55.000 EUR à prévoir pour les petites fournitures et les travaux d'entretien à réaliser pendant l'exercice 2015 au bassin de rétention des hautes eaux sur le cours d'eau "Waark" à Welscheid

12 oui

Madame Reeff prend de nouveau part aux délibérations.

**1.6** Approbation d'un devis estimatif de 170.000 EUR relatif au renouvellement de la couche de roulement des compartiments F-L au parking payant du Deich à Ettelbruck

13 oui

**1.7** Approbation d'un devis estimatif de 320.000 EUR relatif au remplacement de la chaussée défectueuse dans la rue du Deich et devant le parking du hall omnisports Frankie Hansen à Ettelbruck

13 oui

## hex<sup>[6]</sup> - Neues Magazin von der Nordstad für die Nordstad

Am 16. März erschien die Erstausgabe des offiziellen Nordstadmagazins hex<sup>[6]</sup>.

Der Name des Magazins wird vom griechischen „hexa“ (sechs) abgeleitet und steht symbolisch für die 6 Nordstadgemeinden. hex erscheint viermal im Jahr (16.03, 15.06, 15.09 und 15.12) und wird kostenlos an alle Haushalte der Nordstad verteilt. Zusätzlich wird das Magazin in und um die Stadt Luxemburg sowie an ausgewählten Orten im Norden des Landes ausgelegt (kulturelle Institutionen, Krankenhäuser, Arztpraxen, usw.). Das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur unterstützt im Rahmen der Nordstadkonvention die Ausarbeitung des neuen Magazins.

Das Nordstadmagazin berichtet in Zusammenarbeit mit Maison Moderne über aktuelle Geschehnisse in und um die Nordstad. In verschiedenen Rubriken werden zukunftsweisende Projekte der Region vorgestellt und über die Vielfalt der Tätigkeitsfelder der Nordstad informiert. Neben Berichten über die regionale Geschäftswelt, Restaurants und Outdoor-Aktivitäten werden zudem praktische Informationen für den Alltag bereitgestellt. hex soll allen Bürgern der Nordstad und darüber hinaus einen Überblick über sämtliche Neuigkeiten und Ereignisse in den sechs Partnergemeinden geben. Aus diesem Grund besteht das Herzstück des neuen Magazins aus einer gut gefüllten Agenda mit allen Informationen rund um lokale Events, Ausstellungen, Sportveranstaltungen uvm. Hier können Veranstalter und Vereine aus der Nordstad ihre Events mit Hilfe der Partnerseite [www.plurio.net](http://www.plurio.net) kostenlos eintragen lassen.

Neben der gedruckten Version ist das Nordstadmagazin hex auch auf der neuen Internetseite der Nordstad wiederzufinden:

[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

Weitere Angaben können über die hex-Redaktion angefragt werden: [hex@nordstad.lu](mailto:hex@nordstad.lu)



Photo: Maison Moderne



**1.8** Approbation d'un devis estimatif de 37.500 EUR relatif aux travaux de réfection des chemins et alentours au site du Monument Général Patton à Ettelbruck

13 oui

## 2 — Compte administratif et compte de gestion de l'exercice 2012

**2.1** Apurement du compte administratif 2012

9 oui, 4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

**2.2** Apurement du compte de gestion 2012

13 oui

Monsieur Jean-Pierre Gutenkauf quitte la séance.

## 3 — Modification de la composition de différentes commissions consultatives

**3.1 Commission d'intégration:**

- Madame Magda ROSA remplace Monsieur Carlo LIMA comme membre effectif.

- Monsieur Bob STEICHEN remplace Madame Edmée FEITH-JUNCKER comme représentant du collègue échelonné en tant que membre suppléant.

**3.2 Commission scolaire communale:**

- Représentants du corps enseignant: Madame Jeanine GARGANESE-RIES et Monsieur Jean KASEL

- Représentants des parents d'élèves: Madame Sandra BILGEN-FISCHBACH, Madame Sandy WIRTH-MULLER, Madame Alexandra WALSCHAERTS-VAN WASSENHOVE

**3.3 Commission de l'environnement, de l'alliance pour le climat et du développement durable:**

- Monsieur Michel GRETHEN remplace Monsieur Raoul THOLL comme membre effectif.

- Monsieur Michel JONAS remplace Monsieur Jo GOERGEN comme membre effectif.

**3.4 Commission de la jeunesse:**

- Madame Svenja BIRCHEN remplace Monsieur Christof THEIS comme membre effectif.

- Monsieur Christian STEFFEN remplace Monsieur Bob STEICHEN comme président de la commission.

**3.5 Commission des sports et des festivités:**

- Monsieur Gast WERNER remplace Monsieur Martin FRITSCHER comme membre effectif.

**3.6 Commission de l'égalité des chances:**

- Madame Rossana D'ONGHIA remplace Monsieur Carlos Manuel PINTO MAGALHAES comme membre effectif.

12 oui

## 4 — Transactions immobilières

■ Approbation de l'acte notarié no 2161 du 19 décembre 2014 dressé par Maître Pierre Probst concernant la cession gratuite par les époux Marc SCHMIT-BERTEMES de deux parcelles de terrain (rue de Burden à Warken et rue Tony Schmit à Ettelbruck) d'une contenance globale de 9,72 ares aux fins d'incorporation dans le domaine public de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

## 5 — Contrats et conventions

**5.1** Approbation de la convention du 1er décembre 2014 passée entre la «Croix Rouge Luxembourgeoise» et la Ville d'Ettelbruck concernant la prestation du service «Repas sur Roues» à Ettelbruck et Warken

12 oui

**5.2** Approbation de l'avenant à la convention de base du 14 septembre 2011, avenant signé en date du 15 janvier 2015 entre la société coopérative «Coopérative Aide par le Travail» et la Ville d'Ettelbruck relatif à la livraison et aux modalités de paiement d'une légère collation variée à l'attention des élèves inscrits à l'étude surveillée et aux activités pédagogiques offertes à la cantine scolaire du hall omnisports Frankie Hansen par la Maison relais «MultiKulti»

12 oui

**5.3** Approbation de la convention signée en date du 6 novembre 2014 et réglant les termes et modalités de l'installation par «KACHELMANN GmbH» d'une station météorologique sur le territoire de la commune d'Ettelbruck et indiquant les apports et avantages que les parties signataires se consentent mutuellement

12 oui

**5.4** Approbation du contrat de coopération entre «Creos Luxembourg S.A.» et la Ville d'Ettelbruck, ayant pour objet la coopération sur le plan administratif et technique avec la Ville d'Ettelbruck dans le cadre de la libéralisation du marché de l'énergie électrique; les différentes coopérations, la description des services et les tarifs étant définis dans les annexes 1 et 2 faisant partie intégrante du contrat de coopération précité

12 oui

## 6 — Modification du règlement-taxe

**6.1** Approbation de la modification de l'alinéa «Centre Kennedy» du sous-titre «Logements pour personnes âgées» du Chapitre 16: Locations diverses du règlement-taxe à partir du 1er mars 2015:

- Chapitre 16: Locations diverses

Logements pour personnes âgées:

Centre Kennedy: Prix mensuel de location: 7,00 EUR/m<sup>2</sup> (anc. 6,00 EUR/m<sup>2</sup>)

12 oui

**6.2** Approbation de l'ajout de la taxe suivante au règlement-taxe coordonné:

- Chapitre 5: Chancellerie

Taxe pour frais d'émission d'un certificat scolaire:

5,00 EUR

12 oui

**6.3** Approbation de la modification, à partir du 1er janvier 2015, de la redevance relative à l'eau destinée à la consommation humaine fournie par notre réseau de distribution publique et de l'adaptation comme suit de la partie variable:

- Chapitre 10: Eau

A) Taxes d'eau

Fourniture d'eau par m<sup>3</sup> à l'intérieur comme à l'extérieur

(i.e. dans les prés, vergers, champs etc.) du territoire de la Ville d'Ettelbruck

Partie variable (EUR/m<sup>3</sup>)

Secteur des ménages: 1,97500 EUR -> 2,03425 EUR, TVA 3% comprise

Secteur industriel: 0,75500 EUR -> 0,77765 EUR, TVA 3% comprise

Secteur agricole: 0,99500 EUR -> 1,02485 EUR, TVA 3% comprise

12 oui

**6.4** Approbation de la modification, à partir du 1er janvier 2015, de la redevance relative à l'évacuation et l'assainissement des eaux usées et de l'adaptation comme suit de la partie variable au chapitre 4 du règlement-taxe coordonné:

- Chapitre 4: Eaux usées

Article 2 - partie variable:

Secteur des ménages:

3,4175 EUR/m<sup>3</sup> d'eau provenant de la distribution publique destinée à la consommation humaine

Secteur industriel:

1,3075 EUR/m<sup>3</sup> d'eau provenant de la distribution publique d'eau destinée à la consommation humaine

Secteur agricole:

Détails fournis par le Secrétariat communal

12 oui

## 7 — Modifications au règlement de la circulation communal

**7.1** Approbation de la modification du règlement de circulation communal du 16 avril 2010 par l'aménagement d'un passage pour piétons dans la rue de Welscheid à Warken à la hauteur de la maison 97

12 oui

**7.2** Approbation de la modification du règlement de la circulation communal du 16 avril 2010 par l'introduction de «stationnement interdit» sur toute la longueur du côté impair de la rue Pierre Krack et de «stationnement payant», sauf pour les résidents, du côté pair de la même rue

12 oui



**7.3** Approbation de la modification du règlement de la circulation communal du 16 avril 2010 par la disposition particulière qui interdit, excepté cycles, l'accès du chemin situé entre le hall Schintgen et la centrale de cogénération

12 oui

**7.4** Approbation de la modification du règlement de la circulation communal du 16 avril 2010 par l'introduction de la circulation pour bicyclettes en sens inverse dans la partie inférieure de la rue Michel Weber qui est une rue à sens unique

12 oui

## 8 — Office Social Régional Nordstad

**8.1** Approbation définitive du budget rectifié de l'exercice 2014 et du budget de l'exercice 2015 de l'Office Social Régional Nordstad

12 oui

**8.2** Approbation de la délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad du 15 décembre 2014 portant décision de contracter une ligne de trésorerie de 209.000 EUR auprès de la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat

12 oui

**8.3** Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant sur des affaires de personnel

12 oui

## 9 — Divers

### 9.1 Dénomination d'une rue

■ Approbation de la proposition de la commission de l'égalité des chances entre femmes et hommes de la Ville d'Ettelbruck d'attribuer à la ruelle au nouveau lotissement, situé au confluent des rues suivantes: rue de Bastogne - rue um Bëschel - chemin du Camping à Ettelbruck, la dénomination «rue Félicie SCHLESSER»

12 oui

### 9.2 Subsidés divers

a) Octroi à l'association sans but lucratif «Conseil national des Femmes du Luxembourg» d'un subside extraordinaire de 100 EUR (cent euros) à titre de participation financière communale aux frais de publication de la brochure «Les rues au féminin»

12 oui

b) Octroi de l'aide humanitaire suivante:

- Veteranos do Norte

(Aide aux victimes de l'éruption du volcan Fogo au Cap-Vert)

2.000 EUR

12 oui

c) Octroi d'indemnités de dédommagement de dégâts à accorder aux exposants non assurés de la Foire Agricole sinistrés par la tempête du 6 juillet 2014

12 oui

### 9.3 Décomptes de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs au réaménagement de la canalisation mixte dans la rue des Romains

Total des devis approuvés: 957.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 953.415,13 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la réfection de la canalisation dans la rue des Chariots

Total des devis approuvés: 230.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 213.090,61 EUR

12 oui

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à l'aménagement d'une buvette avec gradins au terrain de football en aval du bloc sanitaire au Deich

Total des devis approuvés: 150.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 148.681,81 EUR

12 oui

### 9.4 Redistribution des heures supplémentaires de congé politique

■ Approbation de la répartition suivante des 9 heures supplémentaires de congé politique dévolues aux conseillers délégués à des syndicats de communes:

# Délibérations du conseil communal

- Madame Edmée FEITH-JUNCKER 1 heure
  - Monsieur Bob STEICHEN 4 heures
  - Monsieur Christian MOHR 1 heure
  - Monsieur Jean-Paul SCHAAF 3 heures
- 10 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

## 9.5 Contrats de travail à durée déterminée et à durée indéterminée

■ Approbation de l'avenant au contrat de louage de service à durée indéterminée accordant à Madame Yvonne SCHOLTES une augmentation temporaire de sa tâche de 26 à 34 heures pour la période du 01.01.2015 au 31.12.2015

12 oui

■ Approbation d'un 1er avenant au contrat de louage de service à durée indéterminée accordant à Madame Monique BRIMMEYER, aide éducatrice à la Maison relais, une augmentation temporaire de sa tâche à 12,5 heures par semaine pendant les périodes scolaires entre le 01.01.2015 et le 15.07.2015

12 oui

■ Approbation d'un 1er avenant au contrat de louage de service à durée déterminée accordant à Madame Francine HARLES, aide éducatrice à la Maison relais, une augmentation temporaire de sa tâche à 24,5 heu-

res par semaine pendant les périodes scolaires entre le 01.01.2015 et le 15.07.2015

12 oui

■ Approbation d'un 1er avenant au contrat de louage de service à durée déterminée accordant à Madame Violeta HEDIN-LUPASCU, aide éducatrice à la Maison relais, une diminution temporaire de sa tâche à 7,5 heures par semaine pendant les périodes scolaires entre le 01.01.2015 et le 15.07.2015

12 oui

■ Approbation d'un 2e avenant au contrat de louage de service à durée déterminée accordant à Madame Mary VAN HOOFF, aide éducatrice à la Maison relais, une augmentation temporaire de sa tâche à 24,5 heures par semaine pendant les périodes scolaires entre le 01.01.2015 et le 15.07.2015

12 oui

Séance à huis clos

## 10 Affaires de personnel

■ Nomination provisoire, par scrutin secret, de Monsieur Marc BRITZ aux fonctions d'expéditionnaire technique aux Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er avril 2015

12 oui

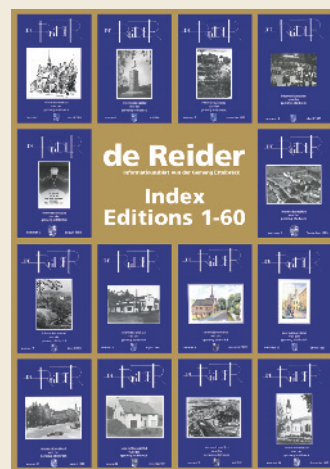
## De Reider INDEX (Dezember 2014 erschienen)

Im April 1988 erschien der erste Reider, dunkelblaues Titelblatt mit Bild in der Mitte. Er umfasste 24 Seiten und wurde durch 19 Schwarzweißfotos illustriert.

In der Zwischenzeit entwickelte der Reider sich prächtig: In 26 Jahren erschienen 60 Nummern mit 2745 Seiten und 4738 Fotos. Das Gesamtwerk hat ein Gewicht von 10,58 kg. 5 Sondernummern (Januar 1995, Dezember 2002, Juni 2004, Juli 2008 und Juni 2011) vervollständigen das Angebot; ab der Nummer 50 werden die Sonderhefte in die aktuelle Nummerierung mit einbezogen.

Zweimal änderte das Erscheinungsbild: Auf der Titelseite erschien anfangs auf dunkelblauem Hintergrund ein Schwarzweißbild, ab Nummer 12 ein Farbbild. Ab Nummer 26 zeigten die Vorder- und Rückseite ein Farbbild, das zum aktuellen Reider passte. Ab Nummer 40 hielt das neue Logo «Ettelbréck, Ville centenaire 2007» seinen Einzug, und die Reidernummer sowie das Erscheinungsdatum standen in einem goldenen Balken.

Das Inhaltsverzeichnis im INDEX enthält 1466 Einträge und ist in 45 Rubriken unterteilt. Die Sparte „Délibérations du Conseil Communal“ enthält mit 226 Einträgen auf Französisch und 23 in deutscher Sprache die meisten Einträge.





## Klimapakt

### Energieleitbild der Stadt Ettelbrück - 2014

#### EINLEITUNG

Die weltweite Energienutzung und Energiegewinnung ist weit vom Ideal einer langfristig die Lebensgrundlagen der Menschheit erhaltenden Situation entfernt. Mit dem gegenwärtigen Energieverbrauch werden Ressourcen wie Erdöl und Erdgas übermäßig rasch verbraucht, das Klima wird durch den CO<sub>2</sub>-Ausstoß bedrohlich verändert, Luft und Böden werden belastet.

Die Stadt Ettelbrück erkennt die Bedeutung ihrer Beteiligung an der Erreichung der EU-Ziele zum Klimaschutz an. Als Gründungsmitglied des Klimabündnisses in Luxemburg im Jahr 1995 spielt die Stadt Ettelbrück hierbei eine Vorreiterrolle.

Das Klimabündnis ist eine globale Partnerschaft zum Schutz des Weltklimas zwischen mehr als 1000 europäischen Gemeinden und der COICA. Die COICA ist der Dachverband der indigenen Völker Südamerikas.

Die Gemeinde hat sich daher verpflichtet:

- ihre CO<sub>2</sub>-Emissionen ab dem Beitrittsjahr alle 5 Jahre um 10% zu senken,
- den Energieverbrauch kommunaler Gebäude zu senken,
- die Folgen für die Umwelt bei Neuanschaffungen einzubeziehen,
- auf den Einsatz von H-FCKW und FCKW zu verzichten.

Darüber hinaus will die EU bis Ende 2020 die CO<sub>2</sub>-Emissionen um 20% im Vergleich zu 1990 reduzieren, einen Marktanteil der erneuerbaren Energien von 20% erreichen und die Energieeffizienz um 20% steigern.

Auch um dieses Ziel zu erreichen ist die Stadt Ettelbrück am 21. März 2013 dem nationalen Klimapakt zwischen Staat und Gemeinden beigetreten.

#### GRUNDSÄTZE

Das vorliegende Leitbild ist für Entscheidungen und Beschlüsse der Gemeindebehörden verbindlich und dient zur Kommunikation gegenüber der Bevölkerung. Das Leitbild wird durch den jährlich zu erstellenden

Maßnahmenplan ergänzt, und die Zielerreichung des Energieleitbilds wird periodisch überprüft.

Die einzelnen Punkte des vorliegenden Leitbildes bauen die folgenden drei Grundsätze auf: eine nachhaltige Entwicklung der Stadt Ettelbrück, eine Reduktion des gesamten Energieverbrauchs sowie eine Umlagerung von den fossilen Energien auf die erneuerbaren Energien.

Insbesondere die hierdurch erreichte Reduktion der CO<sub>2</sub>-Emissionen stellt einen wichtigen Beitrag zum Klimaschutz dar. Die Nutzung des auf dem Gemeindegebiet und in der Region vorhandenen Potenzials an Holz, Erdwärme und Biogas ist für die Wärme- und Stromproduktion anzustreben.

Der nachhaltige Umgang und Nutzen aller natürlichen Ressourcen muss durch eine möglichst regionale Kreislaufwirtschaft verstärkt, unterstützt und gefördert werden.

Da zurzeit noch nicht alle energierelevanten Verbrauchsdaten vorliegen, muss das Leitbild im nächsten Jahr überarbeitet und mit quantifizierten Zielsetzungen ergänzt werden.

Das Energieleitbild der Stadt Ettelbrück lehnt sich an die Struktur des Maßnahmenkatalogs an und umfasst die folgenden sieben Themenbereiche:

1. Entwicklungsplanung und Raumordnung
2. Kommunale Gebäude und Anlagen
3. Versorgung und Entsorgung
4. Mobilität
5. Produkte & Beschaffung
6. Interne Organisation
7. Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit

#### ZIELE

##### 1. Entwicklungsplanung und Raumordnung

■ Energie muss bei der kommunalen Entwicklungsplanung berücksichtigt werden. Die Ziele der Energiestrategie sollen als Planungsgrundlagen des PAG (Plan d'aménagement général) berücksichtigt werden.

■ Siedlungen müssen so konzipiert werden (Gebäudeorientierung, Photovoltaikanlagen, Flächenversiege-

## KlimaPakt

meng Gemeng engagiert sech

lung), dass der Verbrauch an nicht erneuerbaren Energien reduziert wird.

Hierzu sollen die Einflussmöglichkeiten auf der Ebene PAP (Plan d'aménagement particulier) verstärkt genutzt werden.

- Durch eine Anpassung der Bauvorschriften werden das Energiesparen und der Einsatz erneuerbarer Energien gefördert.

### 2. Kommunale Gebäude und Anlagen

- Der Bedarf an fossilen Energien kommunaler Bauten muss deutlich abnehmen.

- Die sparsame und effiziente Nutzung der Energie und der Einsatz von erneuerbaren Energien werden verstärkt.

- Bei Sanierungen und bei der Erstellung von Neubauten wird ein vorbildlicher Energiestandard angestrebt. Die für Erzeugung, Verarbeitung, Transport und Entsorgung der Bauteile eingesetzte Energie (graue Energie) und die Kosten über den gesamten Lebenszyklus werden berücksichtigt.

- Ein energieoptimierter Betrieb (Smart-Metering) und Unterhalt der gemeindeeigenen Bauten werden umgesetzt.

- Das energiesparende Benutzerverhalten der gesamten Verwaltung und der Schulen wird gefördert.

- Angaben zum Strom- und Wasserverbrauch sollen in öffentlichen Gebäuden auf einer Anzeigetafel abgebildet werden.

### 3. Versorgung und Entsorgung

- Die Gemeinde verpflichtet sich, einen Teil der Erträge aus der Beteiligung an Energieversorgungsunternehmen zur Förderung der Energieeffizienz, des Einsatzes erneuerbarer Energien und für den Klimaschutz einzusetzen.

- Die Gemeinde entwickelt ein auf einer Energieplanung basierendes Energiekonzept.

- Wo wirtschaftlich sinnvoll, ist die Versorgung von

Gebäuden über das bestehende Fernwärmenetz der individuellen Versorgung vorzuziehen. Wo möglich und vorhanden soll erneuerbare Energie genutzt werden.

- Die Gemeinde verpflichtet sich, Maßnahmen zu ergreifen zur Bewusstseinsbildung und Motivation von Kunden für den effizienten Energieeinsatz, die Nutzung erneuerbarer Energien und die Eigenstromerzeugung.

- Bestehende BHKW-Anlagen, welche zurzeit noch mit fossilen Energieträgern betrieben werden, werden durch umweltschonendere Anlagen mit erneuerbaren Energien (Photovoltaik, Eisspeicher, Holzhackschnitzel) ersetzt bzw. ergänzt werden.

- Der sparsame und verantwortliche Verbrauch von Wasser (Kalt- und Warmwasser) ist zu fördern.

- Förderung der Kreislaufwirtschaft und Müllvermeidung (z.B. Organisation von Flohmärkten).

### 4. Mobilität

- Das Angebot des öffentlichen Verkehrs soll gezielt optimiert und ausgebaut werden.

- Die sanfte Mobilität genießt Vorrang.

- Die Gemeinde verpflichtet sich, ein nachhaltiges Mobilitätsverhalten bei ihren Mitarbeitern zu fördern (z. B. durch Dienstfahrräder, Elektrofahrräder, Fahrradstellplätze, Duschmöglichkeiten, Fahrgemeinschaften, Beitrag an ÖPNV-Abo, usw.).

- Eine verbesserte Zusammenarbeit mit den ansässigen Unternehmen, Einrichtungen und Schulen im Bereich Mobilitätsmanagement wird angestrebt.

- Die Gemeinde verpflichtet sich, bei öffentlichen Veranstaltungen ein nachhaltiges Mobilitätsverhalten zu fördern.

- Bedarfsangebote (z.B. Carsharing, Fahrradverleih) sind zu entwickeln.

- Die Idee eines Parkraummanagements wird geprüft.

- Das Potenzial und die Realisierungsmöglichkeiten für weitere Temporeduktionszonen werden abgeklärt und umgesetzt.

- Die Gemeinde verpflichtet sich zum Ausbau von attraktiven Fuß- und Radwegnetzen im gesamten Gemeindegebiet. Die lokalen und regionalen Anbindungen müssen Priorität genießen.



- Die Gemeinde wirkt darauf hin, dass bei größeren Projekten im Wohn- und Dienstleistungsbereich Mobilitätskonzepte erstellt werden. Konzepte zur Förderung der sanften Mobilität werden bei der Entwicklung von PAPs berücksichtigt.

- Der eigene Fuhrpark wird optimiert.

## 5. Produkte & Beschaffung

- Für die Beschaffung von Geräten, Büro- und Baumaterialien werden verbindliche Beschaffungsrichtlinien erstellt.

- Dank dem reduzierten Einsatz von Pestiziden in den letzten Jahren ist das Ziel, zu einer pestizidfreien Gemeinde zu werden, näher gerückt. Die hierfür maßgebenden Aktionen sollen weiter gefördert und verstärkt werden.

- Die Gemeinde Ettelbrück fördert regionale, saisonale, Bio- und Fairtrade Produkte und wird diese prioritär benutzen.

## 6. Interne Organisation

- Gemeindeangestellte werden im Bereich Energie sensibilisiert und weitergebildet.

- Die finanziellen und personellen Ressourcen für die Umsetzung des Klimapakt-Maßnahmenkatalogs sowie zur Erreichung vom EEA (European Energy Award) werden zur Verfügung gestellt.

## 7. Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit

- Durch gezielte Aktionen (z. B. Schulungen in Kindergärten, Schulen usw., Energieberatung) sollen Gemeindemitarbeiter und Bürger zum Mitmachen beim Klimaschutz animiert und motiviert werden.

- Um Verhaltensänderungen bei der Bevölkerung zu bewirken, werden Maßnahmen mit geeigneter und gezielter Kommunikation begleitet, indem in regelmäßigen Abständen Aktions- und Informationskampagnen durchgeführt werden.

- Die Bürger erhalten detaillierte Informationen über ihren Energie- und Wasserverbrauch.

- Die Gemeinde informiert regelmäßig im "Reider" sowie auf der Internetseite über den Fortgang anstehender Maßnahmen sowie Aktivitäten im Rahmen des Klimapaktes.

- Der Schöffenrat präsentiert dem Gemeinderat jährlich ein Energieprogramm und eine detaillierte Energiebilanz.

- Eine verstärkte Zusammenarbeit auf lokaler, regionaler und nationaler Ebene mit Klimapakt-Gemeinden, privaten Investoren, Gebäudeeigentümern, Energieversorgern und dem Gewerbe (gemeinsame Aktionen, usw.) wird angestrebt.



  
AER AKAAFSSTAD AM NORDEN

**Grouse Maart am Däich**  
all éischten Dënsdeg am Mount  
vu 8.00 bis 12.00 Auer

**Marché mensuel au Deich**  
chaque premier mardi du mois  
de 8.00 hrs à 12.00 hrs

## Klimapakt

### Beschlüsse des Ettelbrücker Gemeinderates

(Sitzung vom 24. November 2014; Punkt 2.2)

Ausarbeitung und Einzelheiten des Arbeitsprogrammes sowie möglicher Beschlüsse:

- Priorität 1: Kurzfristige Umsetzung
- Priorität 2: Umsetzung 2015
- Priorität 3: Mittelfristige Umsetzung

### 1. Entwicklungsplanung, Raumordnung

- **Maßnahme 1.1.1 - Leitfaden - Priorität 1**
  - Umsetzung des Energieleitbildes
- **Maßnahme 1.1.2 - Klimaschutz- und Energiekonzept - Priorität 2**
  - Beschluss zur Erstellung bzw. Überarbeitung eines Energiekonzeptes
- **Maßnahme 1.1.3 - Bilanz und Indikatoren-systeme - Priorität 2**
  - Beschluss zur regelmäßigen Erstellung einer Bilanz der Indikatoren: Abfall, Wasserversorgung und Abwasser, Gebäude und Mobilität
  - Beschluss zur Nutzung der Software ECOregion via Klimabündnis Luxemburg
- **Maßnahme 1.1.4 - Evaluation Klimawandel-Effekten - Priorität 1**
  - Beschluss zur Erstellung einer Risikobewertung von Klimawandel-Effekten
- **Maßnahme 1.1.5 - Abfallkonzept - Priorität 2**
  - Beschluss zur Erstellung eines weiterführenden Konzeptes
- **Maßnahme 1.2.1 - Energieplanung - Priorität 1-3**
  - Beschluss zur Erstellung einer Energieplanung, basierend auf einem Energie- und Klimaschutzkonzept
  - Beschluss zur Erstellung eines Solarkatasters sowie einer Potentialstudie Fernwärmenetz
- **Maßnahme 1.2.2 - Mobilitäts- und Verkehrsplanung - Priorität 1-2**
  - Weiterführung der Verkehrsplanung mit dem Ziel einer Reduktion des motorisierten Individualverkehrs auf dem Gemeindegebiet und mit konkreten Aussagen und Strategien zu:
    - o Maßnahmen zur Reduktion von motorisiertem Individualverkehr
    - o Förderung von Fuß- und Radwegen
    - o Förderung / Ausbau des ÖPNV und von kombinierter Mobilität
    - o geeignete Positionierung von verkehrserzeugenden Einrichtungen (Einkaufszentren, Schulen etc.)

- **Maßnahme 1.3.1 Grundstückseigentümerverbindliche Instrumente - Priorität 3**
  - Beschluss zur Anpassung der Bauvorschriften fertigstellen

- **Maßnahme 1.3.2 / 2.1.1 - Innovative städtische und ländliche Entwicklung - Priorität 2**
  - Beschluss für die Anwendung höherer Energiestandards bei neuen Gebäuden oder Sanierungen

### 2. Kommunale Gebäude, Anlagen

- **Maßnahme 2.3.1 - Öffentliche Beleuchtung - Priorität 1**
  - Die Gemeinde verpflichtet sich, die Energieeffizienz der eigenen Straßenbeleuchtung zu erhöhen.
  - Die Gemeinde bietet sich an, mit Ponts & Chaussées ein Pilotprojekt zur Erhöhung der Energieeffizienz der staatlichen Straßenbeleuchtung in der Gemeinde Ettelbrück durchzuführen.
- **Maßnahme 2.3.2 - Wassereffizienz - Priorität 2**
  - Die Gemeinde verpflichtet sich, die Wassereffizienz gemeindeeigener Gebäude zu erhöhen.

### 3. Versorgung, Entsorgung

- **Maßnahme 3.1.2 - Finanzierung von Energieeffizienz und erneuerbaren Energien - Priorität 1**
  - Die Gemeinde verpflichtet sich, einen Teil der Erträge aus der Beteiligung an Nordenergie zur Förderung der Energieeffizienz und des Einsatzes erneuerbarer Energien sowie für den Klimaschutz einzusetzen (Bsp.: Solarkataster).
- **Maßnahme 3.2.3 - Beeinflussung des Kundenverhaltens und -verbrauchs - Priorität 1**
  - Die Gemeinde verpflichtet sich, Maßnahmen zu ergreifen zur Bewusstseinsbildung und Motivierung von Kunden für den effizienten Energieeinsatz und die Nutzung erneuerbarer Energien sowie für Eigenstromerzeugung.
  - Beschluss detaillierte Informationen zum Energieverbrauch aufzuzeigen
- **Maßnahme 3.3.2 - Wärme / Kälte aus erneuerb. Energiequellen auf dem Gemeindegebiet - Priorität 2-3**
  - Die Gemeinde verpflichtet sich, das Potenzial von erneuerbaren Energiequellen für Raumwärme, Warmwasser und Kälteproduktion auf dem Gemeindegebiet zu erkunden (Bsp.: Nutzung von Wärme aus Flusswasser).
- **Maßnahme 3.4.2 - Effizienter Wasserverbrauch - Priorität 2**

- Die Gemeinde verpflichtet sich, geeignete Informationen zum Wasserverbrauch zu verbreiten, um die KonsumentInnen für das Wassersparen zu sensibilisieren (z.B. individueller Wasserverbrauch auf der Rechnung, Angabe Vorjahresverbrauch).

## 4. Mobilität

### • Maßnahme 4.1.1 - Unterstützung bewusster Mobilität in der Verwaltung - Priorität 1

- Die Gemeinde verpflichtet sich, ein intelligentes und nachhaltiges Mobilitätsverhalten bei ihren Mitarbeitern zu fördern.

### • Maßnahme 4.1.2 - Kommunale Fahrzeuge - Priorität 1-3

- Bei Neuanschaffung von Fahrzeugen sollen Fahrzeuge mit innovativem Antriebssystem miteinbezogen und unter örtlichen Gegebenheiten getestet werden. Auf die Erfahrung von anderen Gemeinden mit Fahrzeugen mit einem innovativen Antriebssystem soll vermehrt zurückgegriffen werden.

### • Maßnahme 4.2.1 - Parkraummanagement - Priorität 3

- Die Gemeinde überprüft die Idee, ein Parkraummanagement-Konzept, unter Einbezug der öffentlichen Parkplätze, zu erstellen.

### • Maßnahme 4.2.3 - Temporeduktion und attraktive Gestaltung öffentlicher Räume - Priorität 1-3

- Die Gemeinde verpflichtet sich weiterhin, eine Temporeduktion sowie eine attraktive Gestaltung der öffentlichen Räume umzusetzen.

### • Maßnahme 4.2.4 - Städtische Versorgungssysteme - Priorität 2-3

- Verbesserung der Vermarktung von lokalen Produkten sowie Produkten aus der Region

### • Maßnahmen 4.3.1 und 4.3.2 Fußwegnetz, Radwegnetz, Beschilderung - Priorität 2

- Die Gemeinde verpflichtet sich, den Ausbau von attraktiven Fuß- und Radwegnetzen im gesamten Gemeindegebiet weiter zu fördern.

### • Maßnahme 4.3.3 - Abstellanlagen - Priorität 2-3

- Die Gemeinde verpflichtet sich, weitere Abstellanlagen für Fahrräder aufzustellen, um den Fahrradverkehr weiter zu fördern.

- Idee: Fahrradboxen bei der Däichhal sowie bei den Schulen

### • Maßnahme 4.4.1 - Qualität des ÖPNV-Angebots - Priorität 2-3

- Die Gemeinde verpflichtet sich, die Qualität des ÖPNV-Verkehrs weiter auszubauen.

## 5. Interne Organisation

### • Maßnahme 5.2.1 - Einbezug des Personals - Priorität 2-3

- Die Gemeinde verpflichtet sich, mit dem Personal jährliche energie- und klimabezogene Ziele und Vereinbarungen festzulegen, um eine hohe Personalbeteiligung bei der Umsetzung von Energie- und Klimaaktivitäten im Rahmen eines koordinierten, kontinuierlichen Verbesserungsprozesses zu erreichen.

### • Maßnahme 5.2.4 - Beschaffungswesen - Priorität 1-3

- Die Gemeinde verpflichtet sich, Einkaufsrichtlinien für Beschaffungen auszuarbeiten und die Energie- und Klimafaktoren sowie die Lebenszyklus-Kosten in diesem Rahmen zu berücksichtigen.

### • Maßnahme 5.3.1 - Budget für energiepolitische Gemeindearbeit - Priorität 1

- Möglichkeiten für Subventionen auf Homepage publizieren

## 6. Kommunikation, Kooperation

### • Maßnahme 6.1.1 - Konzept für Kommunikation und Kooperation - Priorität 1

- Die Gemeinde verpflichtet sich, ein Konzept für die Planung (und aktualisiert es nach Bedarf) der verschiedenen Kommunikations- und Kooperationsaktivitäten (alle Medien abgedeckt, Verantwortlichkeiten, Zielgruppen, Regelmäßigkeit, etc.) auszuarbeiten.

### • Maßnahme 6.2.1 - Institutionen im gemeinnützigen Wohnungsbau - Priorität 1

- Die Gemeinde arbeitet mit Institutionen des gemeinnützigen Wohnungsbaus und (externen, privaten) (Alters-) Heimen zusammen, um höhere Standards bezüglich Energieeffizienz, Einsatz von erneuerbaren Energien und Klimaschutz zu erreichen.

### • Maßnahme 6.3.4 - Forst- und Landwirtschaft - Priorität 2

- Die Gemeinde unterstützt eine nachhaltige Nutzung von Wäldern und Landwirtschaftszonen (inkl. des ökonomischen und ökologischen Energienutzungspotentials). Die Gemeinde kümmert sich um / fördert / unterstützt dabei: Schutz der Biodiversität, Verbot von Bioziden, Zertifizierung der Wälder, usw.



## Résolution du conseil communal d'Ettelbruck en vue d'un plan de sécurité

publié le 17 mars 2015

Le conseil communal est conscient du fait que la sécurité est un défi permanent qui doit interpeller tous les acteurs politiques et qu'il importe de faire tous les efforts afin de garantir aux citoyens une sécurité publique à la hauteur de leurs attentes.

### Considérant

- le sentiment d'insécurité croissant parmi la population résidente et les visiteurs de la Ville d'Ettelbruck,
- l'augmentation lente mais réelle de la délinquance en général au cours des dernières années au Grand-Duché et notamment aussi à Ettelbruck,
- la hausse du nombre des cambriolages témoignée par les statistiques policières,
- la tendance nationale voire internationale de l'évolution d'une criminalité qui se caractérise par une brutalité gratuite croissante,
- les actes de violence de plus en plus graves commis ces dernières années à Ettelbruck, en l'occurrence le meurtre le 2 mars vers 19h00 sur une place publique au centre-ville,
- les déficiences dans les textes législatifs concernant le suivi des personnes à troubles psychiques habitant en dehors du milieu encadré et qui rechutent régulièrement dans leur maladie psychique,
- l'impact considérable et le manque d'attrait de la gare ferroviaire actuelle, deuxième gare du pays en termes de voyageurs et qui est souvent le lieu de rencontre pour des personnes non résidentes et visiblement sans occupation,
- l'effort considérable de la Ville et des commerçants pour véhiculer une image de marque attrayante et conviviale bafoué d'un seul geste par des événements criminels largement médiatisés,
- la stagnation inadmissible de l'effectif des policiers du commissariat de proximité à Ettelbruck et du centre d'intervention de Diekirch malgré les

interventions du conseil communal et malgré la nécessité indiscutable d'une augmentation substantielle des effectifs,

- la réforme et la réorganisation de la Police visant une amélioration et un soutien des effectifs du terrain aux effets concrets peu visibles,
- le devoir du conseil communal de contribuer par tous les moyens à garantir la sécurité des citoyens,

le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck réuni en séance plénière en date du 16 mars 2015 a pris à l'unanimité la résolution suivante faisant état d'un plan d'action sécurité:

### 1. Assises sur la sécurité

Il sera élaboré un concept global qui définit les endroits sensibles, les moments clés, les problématiques essentielles et les mesures à entamer, tout ceci sur base d'un rapport existant établi par la commission de l'égalité des chances.

Ce concept est élaboré de concert avec les forces de l'ordre, les mandataires politiques de la Ville, les citoyens et tous les autres acteurs concernés.

A cet effet la Ville d'Ettelbruck organisera des assises sur la sécurité avec tous les acteurs locaux, régionaux et nationaux. Les conclusions de ces assises seront intégrées dans le plan de sécurité. Il inclura des démarches préventives, répressives et d'aménagement urbain.

L'ensemble de la population est invité à participer activement aux assises.

Dans ce contexte les commissions consultatives d'intégration et de la sécurité du citoyen sont chargées de prendre les initiatives afférentes.

Sur base de ce concept la Ville, en concertation avec la Police, va sonder les opportunités qui se présentent en vue de prendre des mesures sécuritaires complémentaires dans l'intérêt du citoyen. Dans ce contexte, il sera fait appel aux services d'une entreprise privée de sécurité dont les modalités de collaboration sont à finaliser.

La verbalisation de tout comportement véritablement gênant en ville ainsi que le respect du nouveau règlement général de police seront assurés par la Police grand-ducale.

## 2. Démarches préventives

Des démarches seront entamées pour renforcer les services sociaux existants par un concept de «street-work».

Le conseil communal soutient la candidature pour le projet d'accompagnement et de coaching des jeunes sans emploi (youth4work) introduite dans le cadre du Fonds social européen (FSE) auprès du ministre du Travail, de l'Emploi et de l'Economie sociale et solidaire Nicolas Schmit.

Afin de mener à bien ce projet au niveau de la Nordstad, il y a lieu de solliciter le renforcement des effectifs de l'Action Locale pour Jeunes.

Le collège échevinal demandera à cet effet une entrevue avec Monsieur le Ministre.

La maison des jeunes et l'Office Social seront conviés à participer aux réflexions conceptuelles et à la réalisation du projet régional «youth4work».

La SNCFL sera sollicitée à collaborer activement en vue d'améliorer la sécurisation des citoyens dans le bâtiment voyageurs et aux alentours de la gare ferroviaire d'Ettelbruck moyennant la présence d'agents de sécurité.

## 3. Effectifs de police

Le conseil communal exige de la part du Gouvernement et des instances compétentes en la matière une augmentation conséquente des effectifs des agents de police du commissariat de proximité d'Ettelbruck ainsi que du centre d'intervention de Diekirch, ceci surtout pour renforcer la présence sur le terrain dans le but de prévenir des actes de criminalité et de renforcer le sentiment sécuritaire des habitants et des visiteurs.

Le conseil communal exige de même une présence quotidienne visible de la police au-delà des heures d'ouverture du bureau.

A cet effet, le conseil donne mandat au collège échevinal de solliciter d'urgence une entrevue avec Monsieur le Ministre Etienne Schneider.

## 4. Discussion publique

Dans le cadre des assises de sécurité il sera organisé une table ronde publique où seront notamment invités le Vice-Premier ministre, ministre de la Sécurité intérieure Etienne Schneider, ainsi que Madame la Ministre de la Santé Lydia Mutsch.

## 5. Suivi des personnes souffrant de maladie psychique

Nonobstant le travail remarquable qui est réalisé par les institutions de la psychiatrie ouverte en termes d'hébergement, d'accompagnement, d'encadrement, de suivi à domicile et de démarches tutélaires, certaines personnes malades vivent seules et renoncent à cet accompagnement volontaire. Nous constatons une perte d'autonomie et d'intégration lors de rechutes fréquentes dans la maladie psychique de ces personnes. Des comportements déviants renaissent sans que des moyens d'intervention n'existent. Le recours à la seule mesure d'internement est difficile à appliquer et présuppose une chute très profonde dans la maladie de la personne concernée.

Le conseil communal invite le Gouvernement à revoir la législation actuelle afin de garantir le suivi médical et thérapeutique indispensable des personnes souffrant d'une maladie psychique grave et potentiellement dangereuse qui vivent en milieu ouvert, et de se donner les moyens légaux pour rendre obligatoire un tel suivi comme condition de pouvoir vivre et participer pleinement à la vie collective.

## 6. Aménagement urbain

Le conseil communal poursuit et renforce ses efforts pour le réaménagement urbain dans le sens d'un meilleur éclairage public ainsi que d'une signalisation et visibilité améliorées.

Dans le cadre de la réalisation du Pôle multimodal de la gare d'Ettelbruck en particulier, toutes les mesures doivent être prises afin de garantir la sécurité de tous les citoyens dans ce quartier à réaménager.

## 7. Suivi

Le suivi de ce programme sécuritaire incombera au collège échevinal et à la commission de sécurité du citoyen.

Un échange renforcé sera mis en place afin que tous les acteurs de la société civile et tous les services sociaux prêtent leur concours au présent programme, le complètent par leurs apports et le soutiennent dans le travail quotidien.

Le collège échevinal dressera un premier bilan à la fin de l'année 2015 et en fera rapport au conseil communal.

# DEE GRÉISSTE BAUERENHAFF AM LAND

LE RENDEZ-VOUS AVEC L'AGRICULTURE  
LUXEMBOURGEOISE.

BEGEGNEN SIE DIE LUXEMBURGER  
LANDWIRTSCHAFT.

MEET THE LUXEMBOURGISH AGRICULTURE.

Ettelbréck  
VILLE D'ETTELBRÜCK

**FOIRE AGRICOLE**  
3.-5. JULI 2015 ETTTELBRÜCK

[www.fae.lu](http://www.fae.lu)



# Marche silencieuse - 05.03.2015



Dans le contexte de l'agression criminelle du 2 mars 2015 qui a coûté la vie à un de nos concitoyens, le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck avait invité la population à participer à une marche silencieuse à la mémoire et en l'honneur de la malheureuse victime de cet incident regrettable. Par leur présence, plus de 500 personnes ont tenu à exprimer leur compassion et leur solidarité.



# Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

## • Sitzung vom 24. November 2014

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

## 1. Verschiedenes

1.1 Schaffung einer Laufbahn für alle Schulbusbegleiter der Stadt Ettelbrück, basierend auf der Laufbahn A der Gemeindebeamten

13 ja

Frau Feith-Juncker verlässt zeitweilig die Sitzung.

1.2 Gewährung einer Aufwandsentschädigung von monatlich 69 EUR NI 100 für Roger FETLER für geleistete Arbeiten als Vertreter des Schöffenrates bei LUX-METERING

12 ja

Frau Feith-Juncker nimmt wieder an der Sitzung teil.

## 2. Klimapakt

2.1 Billigung der Richtlinien zum Energieleitbild der Stadt Ettelbrück  
Mehr darüber auf Seite 15

2.2 Billigung der vom „Groupe Climat“ ausgearbeiteten Beschlüsse

Mehr darüber auf Seite 18

jeweils 13 ja

## 3. Kostenvoranschläge und Änderungen am Haushalt

3.1 Genehmigung eines geschätzten Kostenvoranschlags von 15.000 EUR betr. Errichtung eines Grabdenkmals und einer Grabstätte für die totgeborenen Kinder der Stadt Ettelbrück

3.2 Genehmigung eines zusätzlichen Kredits von 5.000 EUR zur Deckung der bei der Veranstaltung des „Weekend interculturel“ vom 18. und 19. Oktober entstandenen Unkosten

3.3 Genehmigung eines geschätzten Kostenvoranschlags von 750.000 EUR betr. Renovierung der Umkleideräume im Stadion im Deich

jeweils 13 ja

## 4. Verträge und Konventionen

4.1 Billigung der Konvention und des Ausführungsprojektes über einen spezifischen Flächennutzungsplan (PAP) in der „Cité Patton“

4.2 Billigung der Verlängerung des Mietvertrages des Hauses Draut, 73, „Rue Dr Klein“, mit Herrn René GILLET zu dem gleichen Preis und den gleichen Bedingungen wie im Vertrag mit dem vorherigen Besitzer.

4.3 Billigung der Konvention zwischen dem Staat und den 9 Trägergemeinden des „Club Senior“ über dessen Betrieb und Finanzierung

4.4 Billigung des Mietvertrags zwischen der Stadt Ettelbrück und der Garage DELTGEN betr. Vermietung eines Grundstücks im Gewerbegebiet

4.5 Billigung des Mietvertrags zwischen der Stadt Ettelbrück und dem Unternehmen EFG-TA betr. Vermietung eines Grundstücks in der Gewerbezone

jeweils 13 ja

## 5. Abänderung der Verkehrsordnung

Billigung mehrerer Abänderungen der Verkehrsordnung

jeweils 13 ja

## 6. Punktuelle Abänderung des allgemeinen Flächennutzungsplans (PAG)

Billigung der punktuellen Abänderung des PAG der Stadt Ettelbrück betr. Umklassierung eines Grundstücks gelegen zwischen der „Avenue Salentiny“ und der „Rue Dr Klein“ zwecks Errichtung eines Parkplatzes

11 ja, 2 nein (Jacoby, Thull)



## 7. Sozialamt Nordstad

**7.1** Billigung des berichtigten Haushalts 2014 und des Haushaltsplans für 2015

**7.2** Billigung mehrerer Beschlüsse des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad

jeweils 13 ja

## 8. Verschiedenes

### 8.1 Abrechnung außerordentlicher Arbeiten

Billigung der Abrechnung den Bau eines Parkhauses im Deich betreffend

Gesamtsumme der bewilligten

Kostenvoranschläge 3.519.405,38 EUR

Gesamtsumme der effektiven

Ausgaben 158.276,04 EUR

N.B. Das Projekt wurde aufgegeben bedingt durch die zu kostenintensiven Auflagen des Wasserwirtschaftsamtes.

13 ja

### 8.2 Subvention

Bewilligung einer außerordentlichen Subvention von 25 EUR zu Gunsten der Vereinigung „US Veterans Friends Luxembourg“

13 ja

### 8.3 Anpassung der Sparprämie beim Schulsparen

Billigung einer Sparprämie von 20 EUR für alle Schüler des Cycle 2.1 der Grundschule

11 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

### 8.4 Arbeitsverträge

■ Billigung mehrerer befristeter Dienstleistungsverträge für Lehrbeauftragte im Dienste der Hausaufgabenhilfe

■ Billigung des befristeten Dienstleistungsvertrags mit Frau Cecilia GOLDSCHMIDT-AJAYI, eingestellt als Erzieherin in der Kindertagesstätte MultiKulti

jeweils 13 ja

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

## 9. Personalangelegenheiten

Unbefristete Nominierung von Frau Stéphanie SILVA TEIXEIRA und von Herrn Tom MAJERUS auf den Posten einer Erzieherin bzw. eines Erziehers (75%) in der Kindertagesstätte MultiKulti

jeweils 13 ja

### • Sitzung vom 17. Dezember 2014

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### 1. Kostenvoranschläge betr. Instandsetzung der Feldwege

Frau Feith-Juncker ist beim Votum des Punktes 1 abwesend.

Bewilligung von 2 Kostenvoranschlägen:

- 65.000 EUR für Instandsetzung der Wegeböschungen („Feeler Dälchen“ in Warken)

- 60.000 EUR für Instandsetzung der Wegeböschungen („Haard“ und „vir Weller“ in Ettelbrück)

jeweils 12 ja

### 2. Benennung eines Kandidaten für einen Schöffenposten

Benennung von Herrn Bob Steichen zum Kandidaten für den durch die Demission von Frau Edmée Feith-Juncker frei gewordenen Schöffenposten

11 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

### 3. Berichtigter Haushalt 2014 und Haushaltsvorlage 2015

Siehe die genauen Angaben auf Seite 7

jeweils 9 ja, 4 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

### 4. Verträge und Konventionen

**4.1** Billigung der Mietanpassung betr. Vermietung eines Grundstücks in der Gewerbezone an Herrn Pollo BESENIUS (120 EUR Miete ab 1. Januar 2015)





Photo: Nathalie Ney

Passation des pouvoirs (de gauche à droite): 1er échevin Claude Halsdorf, 2e échevin sortant Edmée Feith-Juncker, bourgmestre Jean-Paul Schaaf, 2e échevin Bob Steichen (à partir du 01.01.2015)

**4.2** Billigung einer Konvention mit der Gemeinde Mersch zwecks Austauschs von geographischen Angaben

jeweils 13 ja

## 5. Abänderung der Gebührenordnung

**5.1** Anpassung der Gebühren für die Sperrmüllentsorgung

Kapitel 19:

7.1 Pauschalgebühr pro Abnahmestelle 35,00 EUR

7.2 Gebühr pro m<sup>3</sup> für auf Anfrage entsorgten Sperrmüll 25,00 EUR

**5.2** Anpassung des Preises für „Essen auf Rädern“

Kapitel 2.1bis: Preis je Mahlzeit inkl. Verteilungskosten: 12,75 EUR (vorher 12,00 EUR)

jeweils 13 ja

## 6. Sozialamt Nordstad

Billigung von 5 Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad

jeweils 13 ja

## 7. Abrechnung von außerordentlichen Arbeiten

Genehmigung der folgenden Abrechnungen:

■ Umwandlung des Sportplatzes vor der Deichhalle in einen Parkplatz

■ Einrichtung eines Aufenthaltsraums und einer Sanitäranlage sowie Umwandlung des vorherigen Aufenthaltsraums in einen Büroraum für 4 Personen im „Service des Régies“

■ Erwerb des Mobiliars für diesen Büroraum

jeweils 13 ja

## • Sitzung vom 5. Februar 2015

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Steichen, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel, Steffen, Reeff

### 1. Kostenvoranschläge

#### Genehmigung von 8 Kostenvoranschlägen:

- 1.1 503.450 EUR für den Bau eines neuen Wasserbehälters „auf dem Kneppchen“
- 1.2 87.492,60 EUR für die Anschaffung eines neuen Fernsteuerungssystems für die „Services Industriels“
- 1.3 68.000 EUR für die Verlegung einer Wasserleitung im CR 345 zwischen Ettelbrück und Grentzingen
- 1.4 80.000 EUR für die Einrichtung von Sanitäranlagen im Lagerraum zwischen dem alten und dem neuen Friedhof
- 1.5 55.000 EUR für Unterhaltsarbeiten am Rückhaltebecken der Wark bei Welscheid
- 1.6 170.000 EUR für die Erneuerung des Belags der Reihen F-L im Parking Deich
- 1.7 320.000 EUR für die Erneuerung der Fahrbahn in der «Rue du Deich» und vor der Sporthalle „Frankie Hansen“
- 1.8 37.500 EUR für Reparaturarbeiten an den Wegen und Anlagen beim Patton-Denkmal

jeweils 13 ja (beim Punkt 1.5 12 ja, da Frau Reeff die Sitzung kurzzeitig verlassen hatte)

### 2. Abrechnungen 2012

- 2.1 Genehmigung der Abrechnung 2012 des Schöffensrats  
9 ja, 4 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)
- 2.2 Genehmigung der Abrechnung 2012 des Einnahmers

13 ja

Herr Gutenkauf verlässt die Sitzung

### 3. Änderungen in der Zusammensetzung von verschiedenen beratenden Kommissionen

#### 3.1 Kommission für Integration

- Frau Magda ROSA ersetzt Herrn Carlo LIMA.

- Herr Bob STEICHEN ersetzt Frau Edmée FEITH-JUNCKER als Vertreter des Schöffensrats (Ersatzmitglied).

#### 3.2 Schulkommission

- Vertreter des Schulpersonals:

Frau Jeanine GARGANESE-RIES und Herr Jean KASEL

- Vertreter der Eltern:

Frau Sandra BILTGEN-FISCHBACH, Frau Alexandra WALSCHAERTS-VAN WASSENHOVE, Frau Sandy WIRTH-MULLER

#### 3.3 Umweltkommission

- Herr Michel GRETHEN ersetzt Herrn Raoul THOLL.

- Herr Michel JONAS ersetzt Herrn Jo GOERGEN.

#### 3.4 Jugendkommission

- Frau Svenja BIRCHEN ersetzt Herrn Christof THEIS.

- Herr Christian STEFFEN ersetzt Herrn Bob STEICHEN als Kommissionspräsident.

#### 3.5 Sport- und Festkommission

- Herr Gast WERNER ersetzt Herrn Martin FRITSCHER.

#### 3.6 Kommission für Chancengleichheit

- Frau Rossana D'ONGHIA ersetzt Herrn Carlos Manuel PINTO MAGALHAES.

12 ja

### 4. Immobilientransaktion

Billigung des notariellen Aktes betr. unentgeltlicher Abtretung von zwei Grundstückparzellen von einer Gesamtfläche von 9,72 Ar durch die Eheleute Marc SCHMIT-BERTEMES

12 ja

## 5. Verträge und Konventionen

**5.1** Billigung einer Konvention mit dem Luxemburger Roten Kreuz („Essen auf Rädern“ für Ettelbrück und Warken)

**5.2** Billigung einer Änderung des Vertrags mit der „Coopérative Aide par le travail“ (Lieferung eines leichten Imbisses für die Schüler, die an der von der Kindertagesstätte „MultiKulti“ in der Kantine der Sporthalle angebotenen Lernhilfe teilnehmen)

**5.3** Billigung einer Konvention mit der „KACHELMANN GmbH“ (Einrichtung einer Wetterstation)

**5.4** Billigung eines Vertrags mit „Creos Luxembourg S.A.“ (Zusammenarbeit im Rahmen der Liberalisierung des Energiemarktes)

jeweils 12 ja

## 6. Abänderung der Gebührenordnung

**6.1** Seniorenwohnungen im „Centre Kennedy“  
Monatliche Miete: 7,00 EUR/m<sup>2</sup>  
(vorher 6,00 EUR/m<sup>2</sup>)

**6.2** Kanzleigebühren  
Ausstellung einer Schulbescheinigung 5,00 EUR

**6.3** Wassergebühren  
Verbrauchsgebühr in EUR/m<sup>3</sup>  
(inbegriffen Mehrwertsteuer von 3%)  
a) Haushalte 2,03425 EUR  
(vorher 1,97500 EUR)

b) Industriebetriebe 0,77765 EUR  
(vorher 0,75500 EUR)

c) Landwirtschaftliche Betriebe 1,02485 EUR  
(vorher 0,99500 EUR)

**6.4** Abwassergebühren  
Verbrauchsgebühr in EUR/m<sup>3</sup> Trinkwasserverbrauch  
a) Haushalte 3,4175 EUR

b) Industriebetriebe 1,3075 EUR

c) Landwirtschaftliche Betriebe  
(Einzelheiten im Gemeindesekretariat)  
jeweils 12 ja

## 7. Abänderung der kommunalen Verkehrsordnung

**7.1** Einrichtung eines Fußgängerüberwegs in der „Rue de Welscheid“ beim Haus Nr. 97

**7.2** Stationierungsverbot auf der Seite der ungeraden und gebührenpflichtiges Parken auf der Seite der geraden Hausnummern in der „Rue Pierre Krack“

**7.3** Zufahrtsverbot zum Weg zwischen dem Blockheizkraftwerk und der Halle „Schintgen“ (außer für Fahrräder)

**7.4** Einführung des Fahrradverkehrs in beiden Richtungen im unteren Teil der „Rue Michel Weber“ (Einbahnstraße)

jeweils 12 ja

## 8. Sozialamt Nordstad

Zustimmung zu verschiedenen Beschlüssen des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad

jeweils 12 ja

## 9. Verschiedenes

**9.1** Benennung einer Straße  
Billigung des Vorschlags der Kommission für Chancengleichheit, der Straße in der neuen Wohnsiedlung, gelegen am Zusammentreffen der „Rue de Bastogne“, der „Rue um Bëschel“ und des „Chemin du Camping“, den Namen „Rue Félicie SCHLESSER“ zu geben

12 ja

**9.2** Subventionen  
a) 100 EUR für den „Conseil national des Femmes du Luxembourg“ als Beteiligung an den Unkosten für die Herausgabe der Broschüre „Les rues au féminin“



# Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

b) 2.000 EUR für die „Veteranos do Norte“ als Hilfe für die Opfer eines Vulkanausbruchs auf der kapverdischen Insel Fogo

- Frau Marie VAN HOOFF  
(Kindertagesstätte MultiKulti)

jeweils 12 ja

c) Entschädigung für nicht versicherte Aussteller der landwirtschaftlichen Ausstellung, die Opfer des Sturms vom 6. Juli 2014 wurden

Sitzung hinter verschlossenen Türen

jeweils 12 ja

## 10. Personalangelegenheiten

**9.3** Abrechnung von außerordentlichen Arbeiten  
Billigung der folgenden Abrechnungen:

Vorläufige Ernennung von Herrn Marc BRITZ zum Beamten in den „Services Industriels“

- Anpassung des Abwasserkanals in der „Rue des Romains“

12 ja

- Erneuerung des Abwasserkanals in der „Rue des Chariots“

- Einrichtung eines Getränkeauschanks und von Zuschauerrängen an einem Fußballfeld im Deich

jeweils 12 ja

**9.4** Aufteilung von 9 zusätzlichen Stunden politischen Urlaubs

- Frau Edmée FEITH-JUNCKER

1 Stunde

- Herr Bob STEICHEN

4 Stunden

- Herr Christian MOHR

1 Stunde

- Herr Jean-Paul SCHAAF

3 Stunden

10 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

**9.5** Arbeitsverträge

Genehmigung eines Zusatzes zum Arbeitsvertrag von:

- Frau Yvonne SCHOLTES

(Service Technique)

- Frau Monique BRIMMEYER

(Kindertagesstätte MultiKulti)

- Frau Francine HARLES

(Kindertagesstätte MultiKulti)

- Frau Violeta HEDIN-LUPASCU

(Kindertagesstätte MultiKulti)



**Ettelbréck**  
AER AKAAPSTAD AM NORDEN

**Wochemaat**  
mat regionale Produkter  
all Freides vu 7.30 bis 13.00 Auer  
an der Ettelbrécker Fousgängerzone

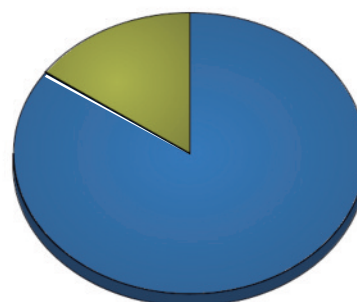
**Marché hebdomadaire**  
avec des produits du terroir  
tous les vendredis de 7.30 hrs à 13.00 hrs  
dans la zone piétonne de la Ville d'Ettelbruck

## Nombre d'habitants de la commune

	Habitants			
	ETTELBRUCK	GRENTZINGEN	WARKEN	TOTAL
31.12.2001	6.264	2	1.180	7.446
31.12.2002	6.210	3	1.184	7.397
31.12.2003	6.282	3	1.193	7.478
31.12.2004	6.317	3	1.226	7.546
31.12.2005	6.346	3	1.218	7.567
31.12.2006	6.345	3	1.233	7.581
31.12.2007	6.468	6	1.200	7.674
31.12.2008	6.576	6	1.201	7.783
31.12.2009	6.570	6	1.206	7.782
31.12.2010	6.697	7	1.219	7.923
31.12.2011	6.903	7	1.230	8.140
31.12.2012	6.967	7	1.230	8.204
31.12.2013	7.135	7	1.237	8.379
31.12.2014	7.152	7	1.281	8.440

## Composition de la population par localité

Localité	Habitants		
	féminin	masculin	Total
Ettelbruck	3.622	3.530	7.152
Grentzingen	3	4	7
Warken	647	634	1.281
Total	4.272	4.168	8.440

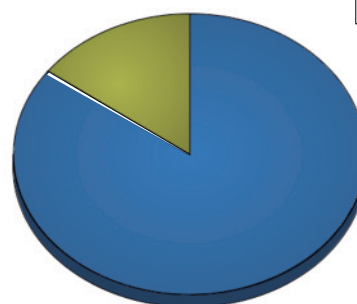


Habitants, féminin



## Nombre de ménages par localité

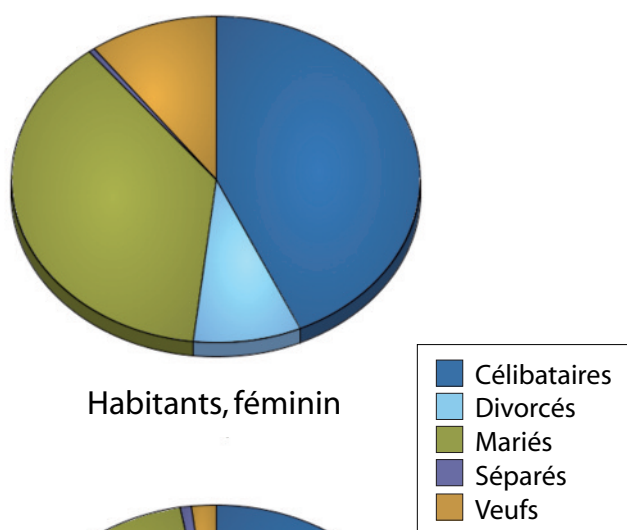
	Localité	Nombre de ménages	%
1	Ettelbruck	3.013	85,80%
2	Grentzingen	2	0,06%
3	Warken	531	14,14%
4	Total	3.546	100,00%



Habitants, masculin

## Composition de la population par état civil

Etat Civil	Habitants		
	féminin	masculin	Total
Célibataires	1.884	2.128	4.012
Divorcés	366	298	664
Mariés	1.596	1.644	3.240
Séparés	18	23	41
Veufs	408	75	483
<b>Total</b>	<b>4.272</b>	<b>4.168</b>	<b>8.440</b>

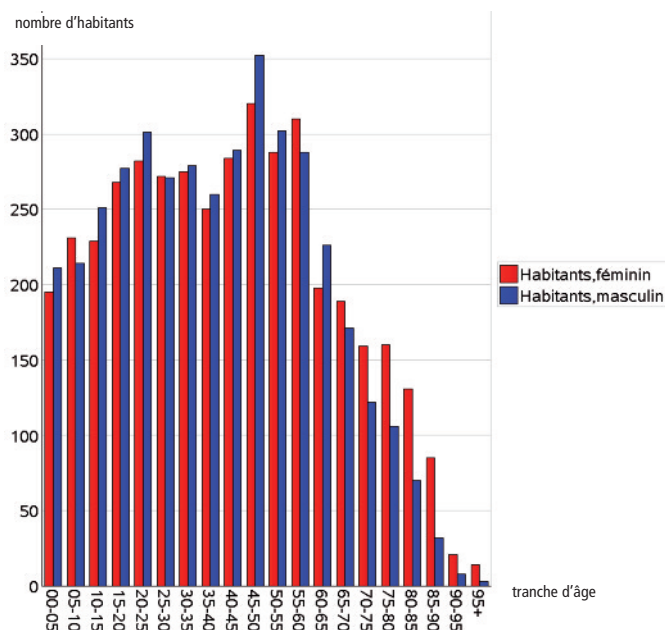


Habitants, féminin

Habitants, masculin

## Composition de la population par tranche d'âge

Tranche d'âge	Habitants		
	féminin	masculin	Total
0 - 5	205	217	422
5 - 10	201	225	426
10 - 15	247	217	464
15 - 20	271	265	536
20 - 25	289	322	611
25 - 30	273	304	577
30 - 35	262	268	530
35 - 40	281	281	562
40 - 45	292	281	573
45 - 50	308	314	622
50 - 55	318	353	671
55 - 60	302	294	596
60 - 65	236	259	495
65 - 70	181	197	378
70 - 75	173	127	300
75 - 80	161	112	273
80 - 85	132	76	208
85 - 90	88	45	133
90 - 95	43	9	52
95+	9	2	11
<b>TOTAL</b>	<b>4.272</b>	<b>4.168</b>	<b>8.440</b>



Statistiques population au 31.12.2014



## Nationalités (CEE et hors CEE)

Nationalité	Nombre personnes		
	CEE	Hors CEE	Total
afghane		4	4
albanaise		11	11
algérienne		4	4
allemande	138		138
américaine		10	10
angolaise		1	1
autrichienne	3		3
belge	151		151
bosniaque		51	51
britannique	9		9
brésilienne		17	17
bulgare	8		8
bénoïse		1	1
camerounaise		11	11
cap-verdienne		208	208
chilienne		1	1
chinoise		35	35
colombienne		3	3
congolaise		5	5
croate	10		10
cubaine		1	1
danoise	1		1
dominicaine		3	3
espagnole	31		31
estonienne	1		1
éthiopienne		1	1
française	213		213
guinée-bissau		3	3
guinéenne		4	4
hong-kong		1	1
hongroise	11		11
indienne		3	3
indéterminée		6	6
iraniennne		17	17
italienne	244		244
ivoirienne		1	1
kosovare		40	40
lettonne	2		2
luxembourgeoise	4.383		4.383

Nationalité	Nombre personnes		
	CEE	Hors CEE	Total
macédonienne		36	36
marocaine		4	4
mauricienne		1	1
mexicaine		1	1
moldave		1	1
monténégrine		27	27
nigérienne		4	4
norvégienne		3	3
néerlandaise	55		55
néo zélandaise		1	1
népalaise		1	1
paraguayenne		1	1
péruvienne		1	1
philippine		1	1
polonaise	62		62
portugaise	2.360		2.360
roumaine	14		14
russe		1	1
sans nationalité		1	1
sao tomé-et-principe		5	5
serb. + monténégrine		12	12
serbe		58	58
slovène	3		3
sri lankaise		1	1
suisse		1	1
suédoise	1		1
sénégalaise		2	2
tchadienne		1	1
tchécoslovaque	1		1
tibétaine		1	1
togolaise		4	4
trinidadienne		1	1
tunisienne		8	8
turque		5	5
ukrainienne		6	6
uruguayenne		2	2
vietnamienne		1	1
yougoslave		108	108
TOTAL	7.700	740	8.440





Photo: Nathalie Ney

## Aide pour les communautés capverdiennes de Santo Antão et Fogo

En date du 13 mars, des membres de l'association «Estrela do Norte» ont chargé un conteneur de 40 pieds avec des chaises, bancs et ordinateurs pour les habitants de l'île de Santo Antão. Ces biens ont été mis à disposition par la Ville d'Ettelbruck et la Ville de Luxembourg. Le transport des biens a été financé par la Ville de Luxembourg.

Le 14 mars, un deuxième conteneur de 20 pieds a été chargé avec des biens de première nécessité telle que des aliments, vêtements, couvertures, etc. Ces biens ont été rassemblés par les 3 associations capverdiennes «Etoiles du Cap Vert», «Estrela do Norte» et «Veteranos do Norte» parmi les habitants de la Nordstad pour la communauté de Chãdas Caldeiras (île de Fogo), frappée fortement par l'éruption du volcan fin 2014. Le transport de ce conteneur a été financé par les communes d'Ettelbruck et de Schieren.



Dans le cadre du referendum du 7 juin 2015  
les Commissions Communales Consultatives de l'Intégration  
des communes de la Nordstad invitent

à une soirée d'information et de débat sur le thème

**« OUI » ou « NON » au droit de vote  
des résidents non luxembourgeois – Pourquoi ?**

**Judi, le 23 avril 2015 de 19.30 hrs à 21.00 hrs  
au Centre Culturel de Colmar-Berg  
5, rue de la Poste**

Programme :


Présentation des statistiques sur le Luxembourg, *CEFIS asbl*

« OUI » ou « NON » au droit de vote  
des résidents non luxembourgeois – POURQUOI ?  
*Plateforme Migrations & Intégration*

Discussion avec le public

Un verre d'honneur clôturera la soirée.

Une traduction orale directe du luxembourgeois vers le français sera assurée  
par l'Agence Interculturelle de l'ASTI .





# «Associação de Pais» - 30e anniversaire

## 30 ans Associação de Pais

L'«Associação de Pais de Ettelbruck» a été fondée le 2 décembre 1984 par un groupe de 9 Portugais et un Luxembourgeois. Elle compte actuellement 350 associés.

Sa mission principale est d'offrir des cours de langue et de culture portugaise aux enfants des ressortissants portugais.

Actuellement des cours intégrés ou parallèles sont dispensés pour 150 élèves. L'organisation du bal des finalistes avec remise solennelle des diplômes au Däichhal en juillet pour les élèves qui terminent la 12ième année scolaire est l'une des manifestations principales de l'association.



Carlos Marques, le nouvel Ambassadeur du Portugal au Grand-Duché, coupe le gâteau.

Photos: Photoclub Ettelbrück

De plus 60 adultes fréquentent des cours de français répartis en 4 niveaux d'apprentissage et 30 autres adultes sont inscrits dans des cours d'informatique en 3 niveaux.

Des visites d'études annuelles au Portugal ou dans des parcs d'attraction sont organisées pour quelque 200 participants.

L'association facilite également l'intégration des nouveaux arrivants lusophones originaires du Portugal, du Cap-Vert ou d'autres pays notamment par l'assistance dans des démarches administratives au consulat portugais. Des stands d'information et de gastronomie sont dressés lors des différentes fêtes culturelles à Ettelbruck (p. ex. Nei Ettelbréck, Weekend interculturel,...), ceci dans le but de récolter des fonds pour des actions humanitaires (p. ex. l'île de Fogo au Cap-Vert) ou autres.



1ère rangée dgàd: Fernando Graça (sponsor), Fernando Vieira (Président Ass. Parents Ettelbruck), José Coimbra (Président Fédération Ass. Portugaises), Carlos Marques (Ambassadeur), Jean-Paul Schaaf (Bourgmestre), Pascal Nicolay (Président Comm. Intégration)



# Soirée de bienvenue

Photos: Nathalie Ney



## Soirée de bienvenue

En date du 16 janvier 2015 le guide du citoyen a été officiellement présentée par Madame Edmée Feith-Juncker, présidente de la commission des relations humaines, à l'occasion d'une réception organisée à l'attention des citoyens qui au cours de l'année 2014, par leur inscription au bureau de la population, sont devenus nouveaux citoyens de la Ville d'Ettelbruck.

Ladite brochure a été conçue et réalisée pour offrir aux nouveaux arrivants de la commune l'opportunité de disposer d'informations succinctes mais aussi complètes que possible sur le fonctionnement de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck ainsi que sur la vie associative et communautaire à l'occasion de leur inscription au bureau de la population.



# Wäikues vun de Privatwënzer



Photos: Marco Brachtenbach



## 3e «Wäikues am Norden»

Le 12 et 13 mars 2015 a eu lieu la 3e édition du «Wäikues am Norden» qui a connu un grand succès populaire.

Les visiteurs au fin palais étaient ravis en dégustant les meilleurs produits du terroir de 25 vigneron luxembourgeois. Cette année les organisateurs étaient heureux de pouvoir souhaiter la bienvenue à S.A.R. le Prince Félix de Luxembourg, propriétaire du domaine viticole «Château Les Crostes» en Provence dont les vins furent présentés par un sommelier luxembourgeois.

Hans Poppelaars a animé le Show Cooking avec des produits du terroir.







Photo: Nathalie Ney

## Traditionelle Jahresabschlussfeier mit Personalehrung bei der Gemeindeverwaltung Ettelbrück

Die Gemeinde Ettelbrück hatte ihr Personal vor kurzem zu einer Jahresabschlussfeier in die festlich geschmückte „Däichhal“ eingeladen. Bürgermeister Jean-Paul Schaaf blickte auf die 2014 ausgeführten Projekte zurück und dankte allen Mitarbeitern für die geleistete Arbeit im verflossenen Jahr.

Bei dieser Gelegenheit wurden folgende verdienstvolle Mitarbeiter für 25 Jahre treue Dienste geehrt: Joé Cresson, Guy Jacoby, Luc Lang, Johny Mudeler und Claude Weber.

Ein besonderer Dank galt den Mitarbeitern, die im Laufe des Jahres 2014 in den Ruhestand getreten sind: Guy Backendorf, Jeanine Daubach-Majeres, Pierre Heiderscheid, Lourdes Da Silva und Claude Weber.

Im Namen der Belegschaft dankte Gemeindesekretär André Nicolay dem Schöffen- und Gemeinderat für die Einladung zu dieser sympathischen Feier und hob die ausgezeichnete Zusammenarbeit hervor.

## Infostonn

Nous tenons à informer nos concitoyens que l'«Infostonn», initiée en 2014 par la commission des relations humaines afin d'aider le citoyen dans ses démarches administratives, n'aura plus lieu en 2015. Cette décision a été prise par la commission des relations humaines, après avoir constaté le manque d'intérêt pour cette initiative.

Wir möchten unseren Mitbürgern mitteilen, dass die «Infostonn», die im Jahre 2014 von der „Commission des Relations Humaines“ eingeführt worden war, um die Bürger bei ihren Behördengängen zu unterstützen, in diesem Jahr nicht mehr stattfinden wird. Diese Entscheidung wurde von der „Commission des Relations Humaines“ getroffen, weil kein Interesse dafür besteht.



# Mäin Amazonas, mäi Bongert & ech



D'Journalistin Catherina Rust huet iwwert hir Kandheet zu Mashipurimo a Brasilien erzielt. Den Zesammenhank tëscht dem afrikaneschen Aarbechter op der Kakao-Plantage an dem Lëtzebuerger Mëlch-Bauer huet de Jean-Louis Zeien vu Fairtrade opgestallt. D'Geschicht vum Uebst als Kulturgutt an de Sënn hannert dem Erhale vun de Bongerte gouf vum Raymond Aendekerk vun der Stëftung "Hëllef fir d'Natur" kloer erklärt.

## Mäin Amazonas, mäi Bongert & ech

Wéi zejoert stoung och Ufank 2015 erëm am Zeeche vum Konferenzzyklus „Mäin Amazonas, mäi Bongert & ech“. D'Ëmweltkommissioun huet an enker Zesummenaarbecht mat "Fairtrade Lëtzebuerg", "Natur & Ëmwelt" an der "Ettelbrécker Bibliothék" 3 Owenter op d'Bee gestallt, fir eisen Afloss als Konsumenten op d'Tropebëscher, d'Bongerten an d'Produzente vun eise Liewensmëttel ze hannerfroen.



Photos: Christian Mohr





## ✖ Gefahren

Pestizide sind giftig – das ist schließlich ihr Zweck. Sie sind problematisch für Umwelt und Natur, aber auch für uns Menschen. Pestizide werden insgesamt zu den gefährlichsten Umweltgiften der Welt gezählt. Pestizid-Wirkstoffe werden bei direktem Kontakt oder indirekt über Nahrung, Wasser, Haut, Schleimhäute oder Atemwege aufgenommen.



### Mensch

- ⊗ Vergiftungen
- ⊗ Chronische Haut- und Atemwegserkrankungen
- ⊗ Krebserkrankungen
- ⊗ Chronische Störungen des Nervensystems
- ⊗ Chronische Störungen des Hormonhaushalts
- ⊗ Fruchtbarkeitsschäden
- ⊗ Erbgutschäden, Missbildungen bei Neugeborenen

### Fauna

- ⊗ Vergiftungserscheinungen
- ⊗ Chronische Erkrankungen, Krebsleiden
- ⊗ Fruchtbarkeitsschäden
- ⊗ Erbgutschäden, Mutationen
- ⊗ „Kollateralschäden“ bei Nützlingen
- ⊗ Verringerung der Artenvielfalt

### Flora

- ⊗ Erbgutschäden, Mutationen
- ⊗ Einschränkung natürlicher Verbreitungsräume
- ⊗ Verringerung der Artenvielfalt

### Naturhaushalt

- ⊗ Verlust naturnaher Lebensräume in der Kulturlandschaft
- ⊗ Biotopschwund
- ⊗ Rückgang der biologischen Vielfalt in Gewässern
- ⊗ Akkumulation von Giftstoffen in Nahrungsketten
- ⊗ Ansammlung von Giften im Grundwasserkörper
- ⊗ Luftverunreinigung

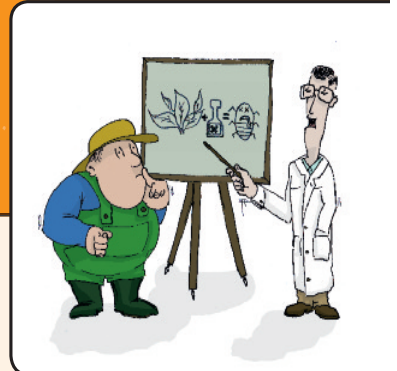


### WUSSTEN SIE SCHON ...

Die neueste Entwicklung bei den Pestiziden geht dahin, die Wirkstoffe in Nanopartikel zu „verpacken“, damit sie effektiver wirken können. Wie sich diese Nanopartikel auf den Menschen und die Umwelt auswirken und welche Gefahren sie mit sich bringen, ist noch nicht erforscht.

## ✖ Was sind Pestizide?

Als Pestizide bezeichnet man alle Mittel, die vermeintlich „lästige“, „schädliche“ oder „unerwünschte“ Pflanzen und Tiere töten oder vertreiben.



### Herbizid, Insektizid, Fungizid, Rodentizid, Molluskizid, Nematozid ...

- 🔥 **Herbizide** wirken auf Pflanzen ein, töten sie ab, beeinträchtigen deren Wuchs oder hemmen die Ausbreitung.
- 🐛 **Insektizide** dienen der Abtötung, Vertreibung oder Beeinträchtigung der Fortpflanzung von Insekten.
- 🍄 **Fungizide** wirken dem parasitären Pilzbefall entgegen und töten Pilze und deren Sporen ab, indem sie beispielsweise die Zellatmung oder die Keimung verhindern oder das Wachstum des Myzels beeinträchtigen.
- 🌿 **Algizide** verhindern das Wachstum von Algen.
- 🐭 **Rodentizide** werden gegen Nagetiere eingesetzt.
- 🐌 **Molluskizide** werden eingesetzt, um Schnecken zu bekämpfen.
- 🪱 **Nematizide** wirken gegen Fadenwürmer.

Weitere, weniger häufig eingesetzte Pestizide komplettieren die lange Liste dieser Gifte.

### Wirkung

Selective Pestizide wirken auf einzelne Arten, sogenannte Breitband- oder Totalherbizide oftmals auf den gesamten Bewuchs. Es gibt Kontaktpestizide, die bereits bei bloßer Berührung wirken oder Frassinsektizide, die durch Nahrungsaufnahme in den Körper der Tiere gelangen.

Man unterscheidet systemische Pestizide, welche über Blätter, Wurzeln und Samen in die Pflanze aufgenommen und in ihr verteilt werden von nicht-systemischen Pestiziden, die nur oberflächlich aufgebracht werden und nicht in die Pflanzen eindringen.

### Verbreitung

Schätzungsweise gibt es aktuell in Europa etwa 600 erlaubte aktive Substanzen, aus denen rund 2.500 Produkte für den europäischen Markt hergestellt werden. 2014 waren in Luxemburg mindestens 445 Pestizide zugelassen. In Europa werden jährlich 400 Millionen Tonnen chemische Substanzen hergestellt, darunter auch 300.000 Tonnen Pestizide.

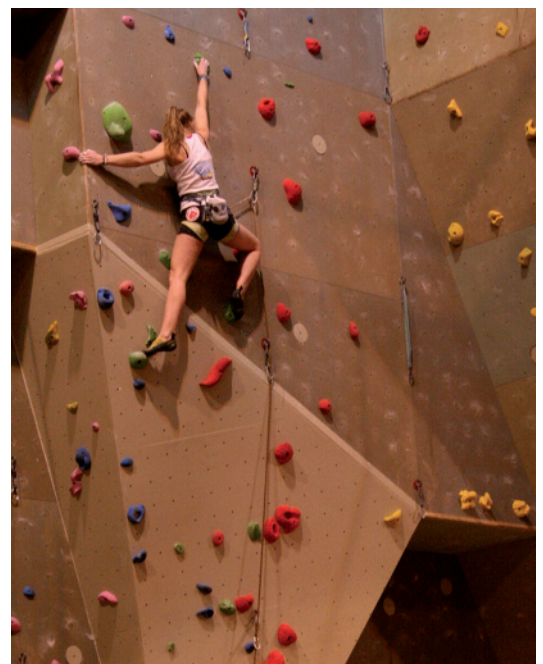
### WUSSTEN SIE SCHON ...

In der modernen Landwirtschaft wird bereits das Saatgut mit Insektiziden und/oder Fungiziden „ummantelt“, damit die Pflanze schon von der Keimung an vor Schädlingen geschützt ist. Diese Präparate nennt man Beizmittel.

# Klettern in Ettelbrück



Photos: KSE



## Neue Kletterwand für „Klammspann Ettelbréck“

Die Kletterwand in der Sporthalle wurde Anfang des Jahres erneuert und konnte am 14. Februar 2015 eingeweiht werden.

Mit einer Höhe von 15 m und einer Breite von 30 m bietet sie an 20 Seilen etwa 40 verschiedene Kletterrouten. Sie dürfte damit neben der Wand in der Coque zurzeit die zweitgrößte Kletterwand in Luxemburg sein.

Die Kosten für die neue Kletterwand belaufen sich auf 32.000 EUR. Das Sportministerium hat einen Beitrag von 7.750 EUR geleistet.

Unter den zahlreichen Mitgliedern von „Klammspann Ettelbréck“ sind viele junge Talente, die Anfang März gleich 5 Landesmeistertitel gewonnen haben.







Photo: Lucien Renckens

## Brevet sportif 2014

De CAPA Ettelbréck huet och 2014 zesumme mat dem Léierpersonal an de Kanner vum 4ten a 5te Schouljoer an de CAPA-Athleten de Brevet Sportif gemat. 56 Jugendlecher hu reusséiert a kruten deen Owend vum Sportminister Romain Schneider a Präsenz vun de Gemengeresponsabelen, dem Buergermeeschter J.P. Schaaf, dem Sportschäfte Claude Halsdorf, dem Schäfte Bob Steichen (President Sportskommissioun) de Conseillere Christian Steffen an Abbes Jacoby de Brevet iwwerreicht. De Minister Romain Schneider, de Buergermeeschter J.P. Schaaf an de President vum CAPA Lucien Renckens sinn op d'Wichtigkeet vum Sport am Liewen agaang an hunn de Brevet Sportif kuerz skizzéiert. Si hunn d'Athlete begléckwënscht an encouragéiert, fir op dem ageschloenne Wee weider ze maachen an esou hirem Kierper eppes Guddes ze dinn a sech selwer ëmmer erëm nei Zieler ze setzen. De Lucien Renckens huet desweideren de CAPA mat sengen 200 Lizenséierte kuerz presentéiert an hien ass och op den aktuellen Zoustand vun der Trainingsanlag am Däich agaang. ([www.capa.lu](http://www.capa.lu))

## Erklärung vum Brevet sportif:

Au Luxembourg, comme dans tous les pays occidentaux industrialisés où le travail met de plus en plus en jeu les technologies et s'appuie de moins en moins sur l'effort physique de l'individu, où le temps de loisir augmente et privilégie des occupations passives au détriment des occupations actives, se posent les problèmes du manque

de mouvement. Celui-ci entraîne la question de la sauvegarde de la santé, du maintien d'une condition physique suffisante, de la qualité de vie en général, du bien-être physique, psychique et social en particulier.

Ces problèmes font l'objet de mesures dans de nombreux pays. Notre pays doit apporter des réponses dont une peut être la diffusion à grande échelle du Brevet Sportif National, qui permet aux participants de constater, à travers des épreuves sportives adaptées à leur âge, leur niveau de savoir-faire moteur, de condition physique et de juger ainsi s'ils sont physiquement performants selon des normes critériées.

C'est l'occasion de se situer dans une tranche de performances normées «or», «argent» ou «bronze», nomenclature empruntée à la tradition du monde sportif pour désigner les meilleurs et leurs dauphins.

Etre médaillé au Brevet Sportif National, c'est rentrer dans le monde du sport objectif des performances mesurables et du challenge librement accepté.

Car il y a, pour chaque participant, des challenges indéniables: celui de se tester pour connaître la vérité sur soi-même, celui de ne pas se leurrer et ne pas se mentir, celui de tenter de rester «en or» au fil des années, s'améliorer si l'on est «argent» ou «bronze».

Le Brevet Sportif National constitue ainsi un thermomètre permettant de surveiller sa condition physique et de constater si, par inadvertance ou manque de rigueur et d'effort personnel, on risque de rater l'obtention d'une médaille du Brevet Sportif National.



# Home for Christmas



Vill Leit hun trotz dem schlechte Wieder de Wee op den Ettelbrécker Chrëschtmaart an op d'Candle Night fonnt a konnten déi nei Belichtung op der Kiercheplaz bewonne- ren. D'Veräiner hu sech wéi all Joers vill Méi gemaach fir hier Stänn ze dekoréieren.



Dëst Joer fënnt déi 40. Editioun vum Ettelbrécker Chrëscht- maart statt (11.-13. Dezember).



Photos: Nathalie Ney





## „Ettelbrécker Bibliothéik“: Bilanz und Ausblick

Die diesjährige Generalversammlung der „Ettelbrécker Bibliothéik a.s.b.l.“ bot die Gelegenheit Bilanz zu ziehen über ein weiteres erfolgreiches Jahr aber gleichzeitig auch in die Zukunft zu blicken und die weitere Entwicklung zu umreißen.

Die Zahl der Leser und der ausgeliehenen Werke hat, genau wie in den Jahren davor, kontinuierlich zugenommen. Den Besuchern stehen für ihre Arbeit und ihre Nachforschungen 4 neue Computer zur Verfügung. Bei Lesungen und Konferenzen garantiert seit kurzem ein neuer Projektor eine einwandfreie Bildqualität.

Die in der Bibliothek organisierten Veranstaltungen richten sich durch ihre Vielseitigkeit an ein immer größeres Publikum. Neben Autorenlesungen und interkulturellen Veranstaltungen wurden in den Konferenzen Themen wie Umwelt, Flüchtlingsproblem, Ahnenforschung, Lokalgeschichte, Theater usw. angesprochen. Bei diesen Veranstaltungen wird mehr und mehr die Zusammenarbeit mit anderen Organisationen - lokale Vereine, Gemeindefunktionen, CAPE oder multikulturelle Vereinigungen - gesucht.

Lesungen von Kinderbuchautoren oder das Erzählen von spannenden Abenteuern richten sich an Kinder jeden Alters. Schulklassen wird die Bibliothek durch abwechslungsreiche, an das Alter angepasste Aktivitäten vorgestellt.



Lesungen von Weihnachtsgeschichten für die Kleinen

## Pour les lecteurs lusophones:

La bibliothèque de l'«Associação de Pais» est ouverte mercredi de 16 à 17.30 heures et samedi de 10 à 12 heures dans le bâtiment «Schintgenshal», 4, place Marie-Adélaïde.





## Neueröffnung des Patton-Museums nach Renovierungs- und Modernisierungsarbeiten

Mit dem Patton-Museum, der einzigen Indoor-Tourismusattraktion in Ettelbrück, kommen sowohl der Trägerverein GREG wie auch die Stadt Ettelbrück ihrer Pflicht nach, die Erinnerung an den Zweiten Weltkrieg, an seine Opfer und seine Leiden aber auch an die Befreiung aufrechtzuerhalten und das Image von Ettelbrück als „Pattonstadt“ zu pflegen. Am 5. Dezember 2014 fand, in Anwesenheit von Helen Patton, der Enkelin des Generals, die Neueröffnung des Museums statt.

Durch die Umbauarbeiten wurde die Ausstellungsfläche des Museums auf 625 m<sup>2</sup> ausgedehnt, 75 m<sup>2</sup> mehr als in der Vergangenheit. Die Reparatur des Daches und die Einsetzung von Isolationsfenstern waren überfällig. Die Einrichtung eines Versammlungsraums mit Multimedia-Ausrüstung ermöglicht den Empfang von Gruppen und Schulklassen und ist für ein Geschichtsmuseum heute unabdingbar.



Photo: Marco Brachtenbach





Blumenniederlegung am Patton-Monument



Auch die Ausstellungsräume, Vitrinen und Museumsmöbel wurden auf den neuesten Stand gebracht. Insgesamt wurden 300.000 EUR investiert, wovon das Tourismusministerium die Hälfte übernahm. Vom Nachhaltigkeitsministerium wurden die Isolationsarbeiten mit einer Subvention von 10.000 EUR unterstützt.

Öffnungszeiten: jeden Sonntag von 13-17 Uhr, vom 1. Juni bis 15. September täglich von 10-17 Uhr. Weitere Informationen sind erhältlich unter [www.patton.lu](http://www.patton.lu). (Wir werden über den Besuch von Veteranen der Ardennenoffensive im REIDER 64 berichten.)





# 50-Joerfeier Amiperas



Photos: Amiperas

## 50-Joerfeier vun der Amiperassektioun Ettelbréck

Samschdes, de 25. Oktober, huet d'Amiperassektioun vun Ettelbréck, di éischt Amiperassektioun aus dem Land, an der Däichhal a Presenz vun der Madame Minister Corinne Cahen, dem Nationalpresident Jeannot Belling, der Generalsekretärin vun der Amiperas Madame Edmée Anen, dem Buergermeeschter J.P. Schaaf a villen anere Vertrieder vun der Politik a Frënn vum Veräin hire 50. Gebuertsdag gefeiert. Méi ewéi 200 Membere vun der Sektoun ware komm an hu sech dee vun der Sektoun offréierte Menü gutt schmaache gelooss. Verschéinert gouf d'Feier vun de jonke Musikante vun der Ettelbrécker Musek an duerno vun der «Société Municipale des Accordionistes» vu Lëtzebuerg.



Henri Lutgen, Grënnungsmitglied 1964 a President zënter 1970 (Foto uewen)  
Edy Peiffer, Sekretär zënter 1966 (lénks)



# Mir gratuléieren



Photo: Jos Clees

## Nos félicitations à Madame Mathilde DIFFERDING- BAICKRICH

Récemment le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck a présenté ses meilleurs vœux de bonne santé et de bonheur à Madame DIFFERDING à l'occasion du 90e anniversaire de sa naissance.



Photo / Texte: Jos Clees

## Vito Tauro feierte seinen 90. Geburtstag im Centre Pontalize.

Vito Tauro wurde am 9. Februar 1925 in Monopoli in Süditalien geboren. Seit dem 19. November 2014 lebt er im Centre Pontalize. Hier überbrachte Bürgermeister Jean-Paul Schaaf zusammen mit den beiden Schöffen Claude Halsdorf und Bob Steichen sowie Sekretär André Nicolay stellvertretend die Glückwünsche aller Einwohner und überreichten Blumen. Von Seiten des Centre Pontalize überreichten Claudine Noé und Jean-Paul Zeimes ein passendes Geschenk verbunden mit den besten Glückwünschen der Heimbewohner.

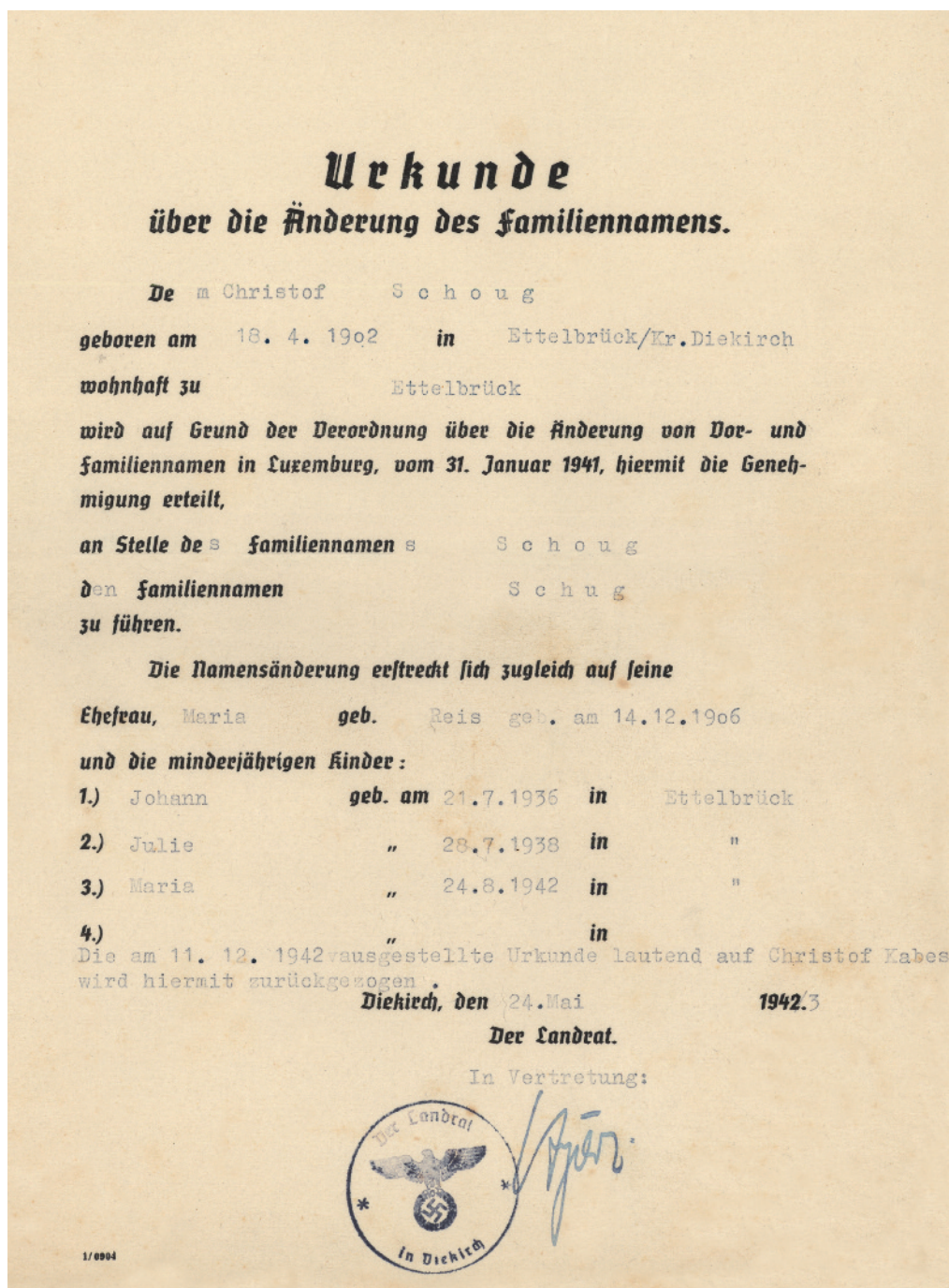


## "Entwelschung", Germanisierung und Nazifizierung

"Der politische Führungsauftrag an den CdZ geht dahin, Luxemburg von einer französierten und liberalistisch-demokratischen Geisteshaltung zu volksdeutschem und sozialistischem Wesen hinzuführen, insbesondere die Quellen des Volksdeutschtums wieder zu Tage zu fördern." So beschrieb 1942 der ständige Vertreter des CdZ, Regierungspräsident Siekmeier, Simons politischen Auftrag.

In der Praxis bedeutete dies für Luxemburg einerseits die Zerstörung seiner staatlichen Unabhängigkeit und die Eingliederung ins Deutsche Reich, andererseits "Entwelschung" und Germanisierung sowie Nazifizierung aller Lebensbereiche. Schnell wurde der luxemburgischen Bevölkerung klar, dass es dabei um den Verlust von Unabhängigkeit und Freiheit ging und sie konnte und wollte sich damit nicht abfinden. Obschon Gauleiter Simon von sich behauptete, "mit den in Luxemburg bestehenden Problemen seit Jahren vertraut zu sein"<sup>1</sup>, nahm er die Existenz des Unabhängigkeitswillens der Luxemburger nicht zur Kenntnis. Für ihn war die Unabhängigkeit Luxemburgs nur ein "absurder Gedanke", der bestand, weil die "Regentin und ihre Regierung" ihn gepflegt hatten. Wenn man also nun, da die Großherzogin und die Regierung das Land verlassen hatten, die Luxemburger aufklärte, ihnen ihre Deutschstämmigkeit bewies, dann musste das geschichtliche Zufallsprodukt Großherzogtum Luxemburg wie von selbst verschwinden.

Simon kam nach Luxemburg mit der unerschütterlichen Überzeugung, dass das Deutschtum der Luxemburger nur unter einer dünnen äußeren Schicht französischen Firnisses verborgen sei und dass mit einer gezielten "Entwelschung" der deutsche Charakter Luxemburgs von selbst wieder hervorkommen würde. Gleich am 6. August 1940 erließ er daher eine Sprachenverordnung<sup>2</sup>, die das Deutsche als alleinige Sprache in der Öffentlichkeit erlaubte. Ortsnamen, Straßenbezeichnungen, Firmennamen und Geschäfts-



Urkunde über die Änderung des Familiennamens 1942/43



# Namensänderung 1941

Victor Schoug und Sohn Jeannot im September 1944 auf dem Platz vor der Kirche in Ettelbrück. Jos Mudeler links im Bild.

aufschriften mussten in kürzester Zeit verdeutsch werden. In einem zweiten Schritt ging er dazu über, jedem Luxemburger einen rein deutschen Vor- und Familiennamen aufzuzwingen.<sup>3</sup> Auch das Tragen einer Baskenmütze wurde per Verordnung verboten. Schließlich wurden auch alle luxemburgischen Wörter, die französischen Ursprungs waren, die aber jeder tagtäglich gebrauchte, wie "merci", "pardon", "bonjour", per Verordnung untersagt.<sup>4</sup>

Als aber die Landesverwaltungskommission, die Gerichte und Beamte gegen die Sprachenverordnung protestierten, wurde Simon klar, dass die Institutionen des luxemburgischen Staates ein erhebliches Hindernis für eine schnelle, reibungslose Eingliederung Luxemburgs ins Reich darstellten. Es konnte nicht genügen, lediglich als "Steuerungsbehörde" mit einigen reichsdeutschen Kommissaren die luxemburgische Verwaltung in die gewünschten Bahnen umzulenken.

Zwar versuchte Simon, die luxemburgischen Beamten zur Loyalität und "Treue gegenüber der deutschen Zivilverwaltung"<sup>5</sup> zu verpflichten, doch gleichzeitig wurden alle Verwaltungs-



zweige durch die Einsetzung von Referenten und Kommissaren aus dem Altreich unter seine direkte Kontrolle gebracht. Kein Luxemburger sollte in führender Position verbleiben können, wenn er sich nicht als Deutscher und Nationalsozialist bewährte. Der stufenweise Abbau der Landesverwaltungskommission und die Auflösung der als überflüssig erachteten luxemburgischen Ministerien waren begleitet von der Umgestaltung der beibehaltenen Verwaltungen nach reichsdeutschem Muster.

Paul Dostert

<sup>1</sup> Archives nationales Luxembourg (ANLux): Fonds: CdZ, Reichspropagandaamt: Interview mit Gauleiter Simon (vervielfältigt). Oktober 1940.

<sup>2</sup> Verordnungsblatt für Luxemburg (VOBl.), 1940, S. 1.

<sup>3</sup> VOBl. 1941, S. 146: Verordnung über die Änderung von Vor- und Familiennamen in Luxemburg vom 31.1.1941.

<sup>4</sup> VOBl. 1941, S. 240: Verordnung über das Verbot des Gebrauchs der französischen Sprache in der Öffentlichkeit vom 1.6.1941.

<sup>5</sup> Rede vom 13.8.1940 gehalten bei Gelegenheit der Einsetzung des Stadtkommissars, Luxemburger Wort (LW) vom 14./15.8.1940.

Quelle: [www.zug-der-erinnerung.eu/dostert.html](http://www.zug-der-erinnerung.eu/dostert.html)



# Namensänderung 1941

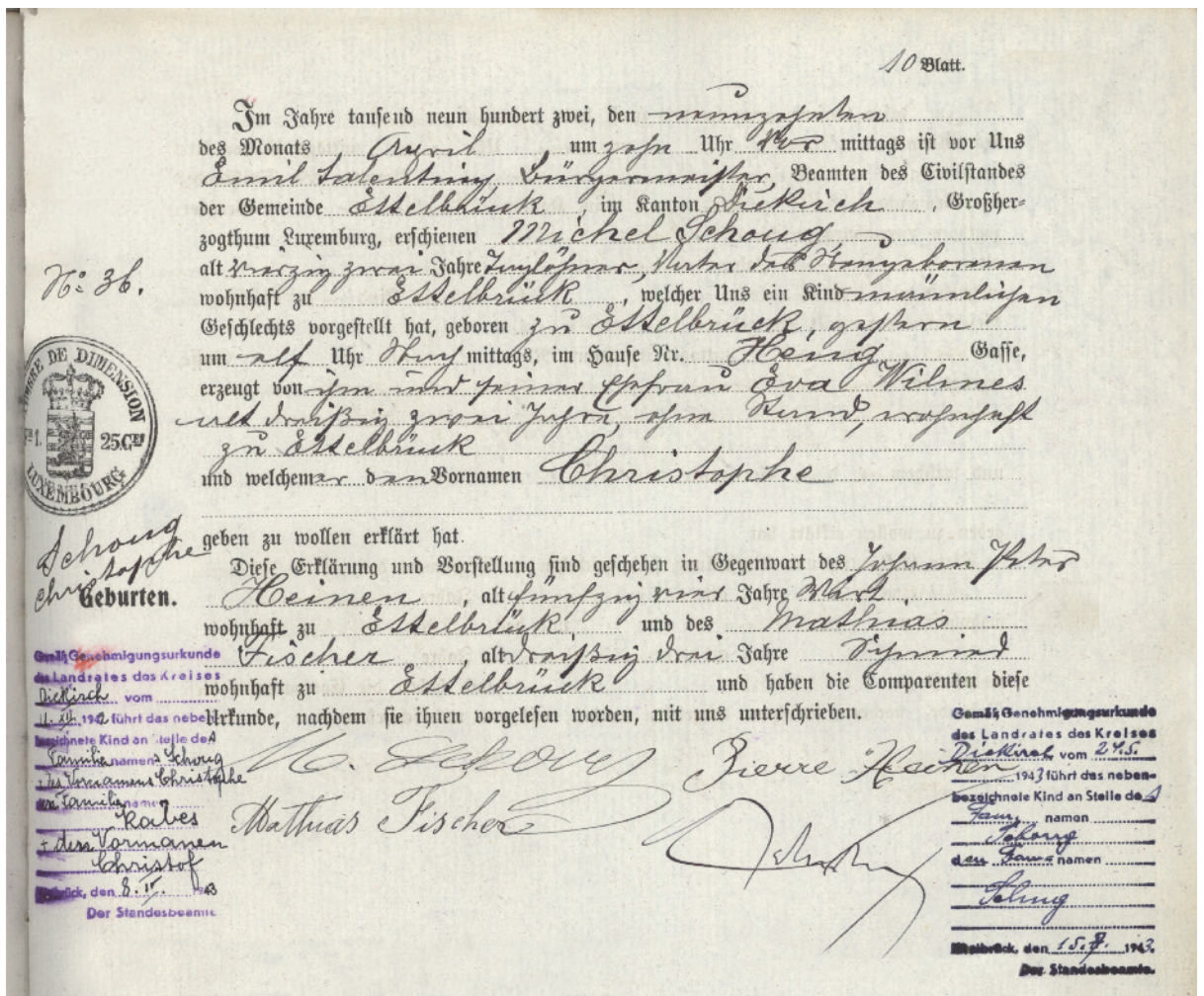
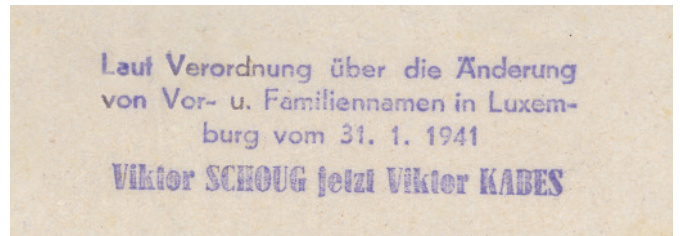
## Verwirrspiel um den Familiennamen

Während der deutschen Besatzung im Zweiten Weltkrieg war Christophe Schoug - genannt Vic. respektiv Victor - geboren am 18. April 1902 in Ettelbrück, auf Grund der Verordnung über die Änderung von Vor- und Familiennamen in Luxemburg vom 31. Januar 1941, mehrmals aufgefordert worden seinen französisch klingenden Namen zu verdeutschen. In der Registern der Stadt Ettelbrück ist dieser Name erstmals Anfang des neunzehnten Jahrhunderts aufgeführt.

Vic. Schoug, der seine Wanderjahre als Malergeselle in den 1920er Jahren durch Frankreich gemacht hatte und bei dessen Name das «g» nicht betont wird, konnte der deutschen Verwaltung weismachen, dass dieser gemäß der Aussprache «chou» ins Luxemburgische übersetzt «Kabes» bedeute. In Folge dessen wurde am 11. Dezember 1942 eine Urkunde ausgestellt, dass nun der Vorname und Familienname «Christof Kabes» zu führen sei. Dieser Entscheid wurde denn auch am 8.



April 1943 in seiner Geburtsurkunde festgehalten. In der Zwischenzeit hatte Vic. Schoug sich einen Stempel



Auszug des Geburtenregisters der Stadt Ettelbrück

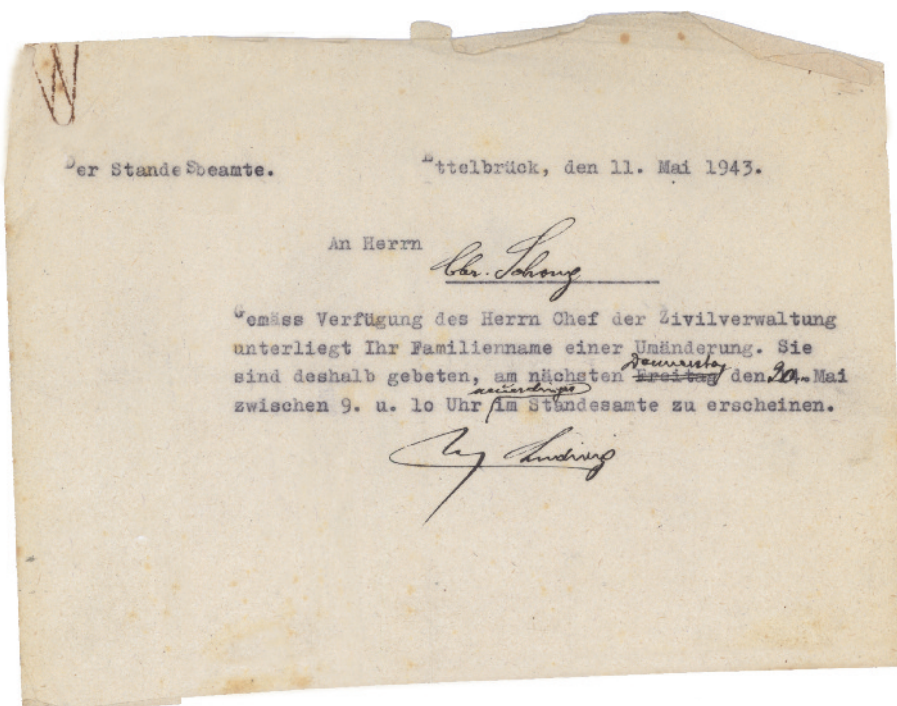
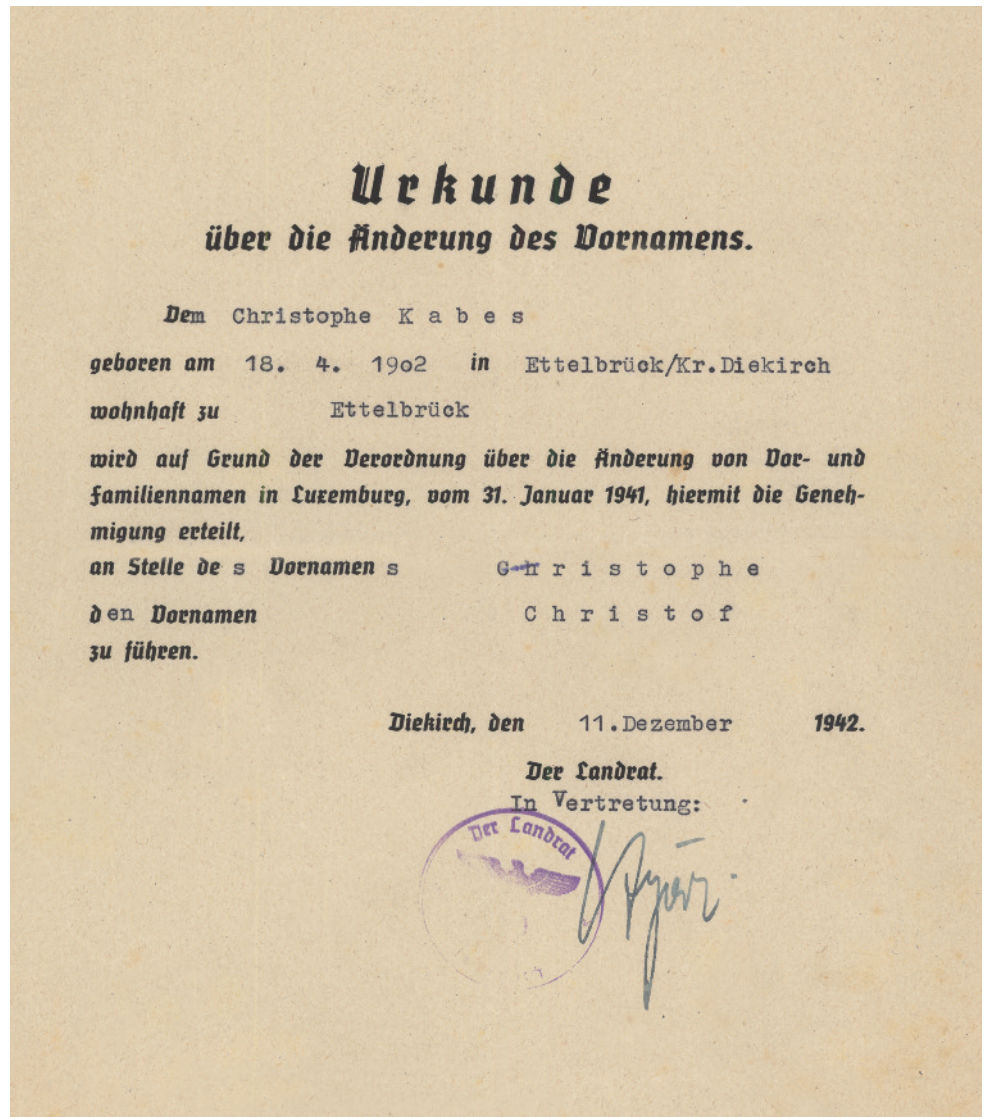


# Namensänderung 1941

Änderung des Vornamens - 1942

anfertigen lassen, mit dem er mitteilte, dass er jetzt laut Verordnung «Viktor Kabes» heiße.

Da er seinen richtigen Vornamen (Christophe) eigentlich nie benutzte, hatte er gleich bei der Anfertigung des Stempels «Viktor» angegeben. Mit diesem Stempel versah der Malermeister nun seine Geschäftspapiere. Zudem hatte er, der 1934 Marie Reis aus Niederfeulen geheiratet hatte, vor, seine Geschäftsvitrine (Grand-Rue 81) mit dem Schriftzug «Kabes & Räis» (in seinen Erzählungen kam auch die Variante «Kabes mat Räis» vor) zu versehen. Doch die deutsche Zivilverwaltung hatte Wind davon bekommen, dass sie einem Schabernack aufgesessen war und bestellte «Chr. Schoug» per Schreiben vom 11. Mai 1943 für den 20. Mai ins Standesamt. Interessanterweise



wurde in diesem Schreiben der verordnete Nachname «Kabes» nicht benutzt.

Gemäß der Genehmigungsurkunde des Landrates des Kreises Diekirch vom 24. Mai 1943 wurde nun der Name «Schoug» in «Schug» umgeändert und dementsprechend am 15. Juli 1943 eine Randnotiz in der Geburtsurkunde von Christophe Schoug angebracht. Mit dem Ende der deutschen Besatzung wurde die Verdeutschung des Vor- und Familiennamens gemäß der Verordnung von 1941 hinfällig. Vic. Schoug verstarb am 22. Februar 1986.

Romain Heckemanns



## Warken



Oberwarken en 1968 / Oberwarken im Jahre 1968

Un document de l'abbaye de Lorsch (Franconie) établi en 776 fait mention d'une forêt à «Waringis». Il s'agissait probablement d'Oberwarken qui, à la différence d'Ettelbruck, n'a jamais appartenu à l'abbaye d'Echternach mais faisait partie du domaine d'Useldange, avant de dépendre d'Erpeldange à partir de 1642. Niederwarken est mentionné par écrit pour la première fois en 909. À l'époque, une partie du village dépendait du seigneur de Bourscheid, tandis que l'autre dépendait de celui de Mersch. En 1501, cette localité comptait 66 habitants. Aujourd'hui encore, quelques fermes ainsi que l'ancienne école avec sa cour caractéristique, son tilleul à grandes feuilles et son ancienne laiterie témoignent du caractère champêtre du vieux Warken. En 2011, sur les 8000 habitants que compte la commune d'Ettelbruck, 1200 vivent à Warken.



Warken en 2005.  
Les pavillons du Centre d'éducation différenciée se distinguent au milieu de la partie supérieure.

Warken im Jahre 2005.  
In der Mitte oben erkennt man die Pavillons des „Centre d'éducation différenciée“

## ▶ PANNEAU 16

In einer Urkunde aus dem Kloster Lorsch in Franken aus dem Jahre 776 wurde ein Wald in „Waringis“ erwähnt. Vermutlich war damit Oberwarken gemeint, das allerdings nie, so wie Ettelbruck, zum Kloster Echternach gehörte, sondern zur Herrschaft Useldingen und, ab 1642, zur Herrschaft Erpeldingen. 909 wurde Niederwarken erstmals in einem Schriftstück genannt; das Dorf gehörte teilweise zur Herrschaft Bourscheid, teilweise zur Herrschaft Mersch. Im Jahre 1501 zählte der Ort 66 Einwohner.

Einige Bauernhäuser sowie die alte Schule mit dem typischen Hof, der Sommerlinde und der alten Molke- rei spiegeln noch den dörflichen Charakter von Alt-Warken wider. Im Jahre 2011 wohnen 1200 der 8000 Einwohner der Gemeinde Ettelbruck in Warken.



# Sentier Urbain Touristique



La petite église actuelle de Warken a été construite de 1902 à 1904, après la démolition de la chapelle qui avait été édifée en 1645 à l'endroit où la rue de Burden débouche sur la rue de Welscheid, et que l'on peut reconnaître sur la gravure de l'assiette.

Das heutige Kirchlein von Warken wurde in der Zeit von 1902 bis 1904 erbaut, nach dem Abriss der im Jahre 1645 an der Einmündung der „Rue de Burden“ in die „Rue de Welscheid“ errichteten Kapelle, die man auf der Zeichnung im Teller erkennt.



Selon la légende, Jekel de Warken était un enchanteur capable de se transformer en animal pour jouer des tours et faire peur aux gens. Il pouvait ainsi se transformer en chien chapardeur de poissons auprès des pêcheurs, en veau, en chat cracheur de feu ou en boule de feu entravant l'accès des villageois à la prière du soir dominicale.

Der Sage nach war Jekel von Warken ein Zauberer, der sich in ein Tier verwandelte, um die Menschen zu foppen und ihnen Furcht einzujagen. Er nahm die Gestalt eines Hundes an, der den Fang der Fischer verschlang, eines Kalbes, einer feuerspeienden Katze oder eines Feuerstrahles, der den Warkenern den Weg zur sonntäglichen Abendandacht versperrte.



En 1970, Ettelbruck a vu la mise en service d'une classe pour enfants handicapés physiques et mentaux. L'enseignement différencié en était alors à ses débuts dans notre commune. En 1985, l'école a déménagé dans de nouveaux locaux situés à Warken qui sont dotés d'ateliers où les jeunes handicapés sont initiés à la vie professionnelle.

En 1994, cet établissement a reçu la visite de la Reine Paola de Belgique ainsi que de la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte.

1970 wurde in Ettelbrück eine Schulklasse für körperlich und geistig behinderte Kinder geschaffen. Es war der Anfang des „Enseignement différencié“ in unserer Gemeinde. 1985 zog die Schule in einen Neubau nach Warken, der auch Werkstätten enthält, wo behinderte Jugendliche an das Arbeitsleben herangeführt werden.



Im Jahre 1994 besuchten Königin Paola von Belgien und Großherzogin Josephine-Charlotte die Schule in Warken.



## Warken



Le premier tournoi international de motocross de Warken s'est tenu en 1949 derrière la chapelle. De 1958 à 2000, la section ettelbruckoise de la MUL (Motor-Union Luxembourg, fédération nationale de motocyclisme) a organisé 38 championnats du monde dans la catégorie 500 cm<sup>3</sup>. Au début, ils se tenaient à Warken - au lieu-dit «an de Buchen» de 1957 à 1963 et au lieu-dit «bei der Schofsbréck» de 1964 à 1982 - avant d'être organisés à Folkendange de 1985 à 2000. Ces manifestations pouvaient rassembler à Warken jusqu'à 30 000 amateurs de motocross. Sous la pression constante des constructions immobilières, le motocross a cessé d'être pratiqué dans la commune d'Ettelbruck après le tournoi de 1982. Depuis 1988, la place laissée vacante par le motocross est occupée par des compétitions de trial, sport dont la vitesse est plus adaptée au site. À ce jour, 8 tournois mondiaux de trial y ont été organisés, faisant de Warken un rendez-vous obligé pour la fine fleur de ce sport venue du monde entier.



## ▶ PANNEAU 16

Im Jahre 1949 fand in Warken hinter der Kapelle das erste internationale Motocross-Rennen in Warken statt. Von 1958 bis 2000 organisierte die MUL-Sektion Ettelbrück (Motor-Union-Luxemburg) 38 Weltmeisterschaftsläufe der 500 cm-Klasse. Sie wurden zu Beginn in Warken ausgetragen - von 1957 bis 1963 „an de Buchen“ und von 1964 bis 1982 „bei der Schofsbréck“ - dann von 1985 bis 2000 in Folkendingen.

Bis zu 30.000 Motocrossanhänger kamen dabei nach Warken. Doch der stetig voranschreitende Wohnungsbau erzwang, nach dem Rennen von 1982, das Ende des Motocross-Sports in der Gemeinde Ettelbrück.



Ersetzt wird die Veranstaltung seit 1988 durch den Trial-Motorsport, eine mehr auf Geschicklichkeit denn auf Geschwindigkeit setzende Motorsportart. Durch die Organisation von bisher 8 Trial-Weltmeisterschaftsläufen gelingt es dem Trial-Club Warken weiterhin, die Motorsport-Weltelite nach Warken zu verpflichten.

Motocross au lieu-dit «an de Buchen» dans les années 1950

Motocross „an de Buchen“ in den 50er Jahren





Ettelbréck  
AER STAD AM NORDEN



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Administration des douanes et accises



**Dag vun der  
ëffentlecher  
Sécherheet**



**Journée  
de la sécurité  
publique**



**25 avril 2015**



**10:00 - 17:00 h**



**zu Ettelbréck  
an der Foussgängerzon**

**à Ettelbruck, zone piétonne**

**Expo vu Material a Charroi  
Infostänn  
Virféierungen  
Jobcenter vun deenen 3  
Corps'en fir déi Jonk**

**Exposition de matériel et de  
charroi  
Stands d'information  
Démonstrations  
JobCenter des 3 Corps  
pour les jeunes**



Organisation : Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la Ville d'Ettelbruck



# Ils/Elles nous ont quittés en 2014



Ferigo-Urban Evelina	05.01.2014	74 ans
Hettinger Marie-Thérèse	14.01.2014	58 ans
Schank Pierre	14.01.2014	92 ans
Keip-Meyer Catherine	16.01.2014	76 ans
Leonard Albert	21.01.2014	76 ans
Thiel Pierre	21.01.2014	70 ans
Laboulle Aloyse	24.01.2014	73 ans
Mechtel Henri	25.01.2014	50 ans
Schank-Seil Irma	28.01.2014	86 ans
Schuller-Schleck Georgette	03.02.2014	82 ans
Lutgen Anna	06.02.2014	88 ans
Berg René	07.02.2014	57 ans
Ruppert-Schimberg Josée	09.02.2014	84 ans
Pellicciotti Emilio	17.02.2014	79 ans
Cresson Jean-Pierre	26.02.2014	80 ans
Petry Michel	27.02.2014	96 ans
Thönnès Karl-Heinz	02.03.2014	63 ans
Tex Marie-Josée	04.03.2014	87 ans
Rodrigues Esteves Carlos	09.03.2014	75 ans
Thibor Henri	16.03.2014	88 ans
Di Bari Camillo	17.03.2014	82 ans
Muhlen Ernest	19.03.2014	87 ans
Rodríguez-Diaz Alvarez Maria Del Pilar	25.03.2014	91 ans
Bildgen-Ewers Henriette	07.04.2014	60 ans
Husinger Jean-Claude	13.04.2014	56 ans
Salentiny Georges	19.04.2014	88 ans
Beyser Clodette	20.04.2014	65 ans
Guden-Bissen Marie	26.04.2014	86 ans
Biagioli Mario	26.04.2014	85 ans

Becker François	30.04.2014	74 ans
Mersch Joseph	02.05.2014	98 ans
Lommel Anne	03.05.2014	78 ans
Klaer Agnes Annette	04.05.2014	73 ans
Merenz-Heuschling Marie	13.05.2014	73 ans
Schwartz-Hartmann Marie	23.05.2014	98 ans
Mangen Frankie Fernand	06.06.2014	42 ans
Coelho José Albino	08.06.2014	57 ans
Leoni Pio	10.06.2014	71 ans
Schmitz-Tangeten Sabine Marguerite	19.06.2014	47 ans
Kovacs Janos	24.06.2014	59 ans
Weber-Bodry Yvonne	26.06.2014	82 ans
De Groot Johannes	14.07.2014	79 ans
Wirtz Guy	15.07.2014	59 ans
Meyers Marie-Josée	16.07.2014	75 ans
Schoentgen Jacques	25.07.2014	77 ans
Jung Edmée	29.07.2014	67 ans
Clement Henri	31.07.2014	46 ans
Reiser-Delbrouck Anne	07.08.2014	48 ans
Goedert Emile	15.08.2014	69 ans
Olinger Fernande	15.08.2014	58 ans
Goedert-Schiltz Maria	17.08.2014	88 ans
Blanzan Livio	18.08.2014	79 ans
Jacoby-Schuster Anne	19.08.2014	83 ans
Jacqué Edmond	02.09.2014	85 ans
Gomes Da Silva Adélia	03.09.2014	46 ans
Poortmans Paul	04.09.2014	77 ans
Grohs Ernest	08.09.2014	51 ans
Kasel-Bodeving Anne	12.09.2014	73 ans
Poncelet-Michels Claire	14.09.2014	91 ans
Glesener Marc Paul	23.09.2014	49 ans
Grüneisen Nico	27.09.2014	53 ans
Poorters René	03.10.2014	63 ans
Christnach Germaine	10.10.2014	88 ans
Gonçalves Teixeira Martins Antonio	21.10.2014	69 ans
Feltgen-Ruppel Jeanne	25.10.2014	100 ans
De Sousa Dias Irene	30.10.2014	61 ans
Hansen-Thull Josette	01.11.2014	67 ans
Quaring Ernest	04.11.2014	69 ans
Both Roger	12.11.2014	58 ans
Ries Marcel	13.11.2014	83 ans
Czernichowski Krystian	13.11.2014	76 ans
Meyrath Claude	13.11.2014	70 ans
Kurt Albert	14.11.2014	68 ans
Eyschen-Wagener Huguette Marthe	17.11.2014	77 ans
Stein-Reding Marie-Thérèse	30.11.2014	73 ans
Maas-Kurt Blanche	30.11.2014	78 ans
Da Silva Caixinha Manuel Joaquim	03.12.2014	55 ans
Besenius-Einsweiler Louise	16.12.2014	93 ans
Goedert Marcel	16.12.2014	88 ans
Kohn Jean-Paul	24.12.2014	52 ans



Editeur responsable:  
**Collège des Bourgmestre et Echevins  
de la Ville d'Ettelbruck**  
B.P. 116  
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1